叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 亨利·琼斯的灵魂(the Soul Of Henry Jones) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亨利·琼斯的灵魂(The soul of Henry Jones)

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['henri] [dʒəunz]
THE SOUL OF HENRY JONES
这 灵魂 的 亨利 琼斯

亨利·琼斯的灵魂

[baɪ] [reɪ] ['kʌmɪŋz]
By Ray Cummings
经过 射线 卡明斯

作者：雷·卡明斯

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['θɜ:ti] - [tu:] ['henri] [dʒəunz][ə'wəʊk][wʌn] ['brɪliənt] ['sʌmə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [wɪð]
At the age of thirty - two Henry Jones awoke one brilliant summer morning with
在 这 年龄 的 三十 - 二 亨利 琼斯 醒来 一 杰出的 夏天 早晨 和
[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [ɪn][hɪm][wɒz; wəz] ['stɑ:vɪŋ] .
the sudden realization that the soul in him was starving .
这 突然 实现 那 这 灵魂 在 他 曾是 饥饿 .

三十二岁那年，在一个阳光灿烂的夏日清晨，亨利·琼斯醒来，突然意识到自己内心的灵魂正处于饥渴之中。

[hi:; hi] [leɪ] ['kwaɪət] , ['steərɪŋ] ['aɪdli][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['si:lɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][bed] ,
He lay quiet , staring idly at the white ceiling above the bed ,
他 躺 安静的 , 凝视 闲散地 在 这 白色的 天花板 多于 这 床 ,

他静静地躺着，目光呆滞地盯着床上方白色的天花板。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['grəʊpɪŋ] ['dʌlli] [wɪð] [ðɪs] [ə'brʌpt] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
his mind groping dully with this abrupt enlightenment .
他的 头脑 摸索 沉闷地 和 这 突然 启示 .

他茫然地思索着这突如其来的顿悟。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['ment(ə)l] [kən'fju:ʒn] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'nɔ:məti] [ɒv; əv][ðə; ði]
After a moment of mental confusion — for the enormity of the
后 一个 片刻 的 精神的 困惑 — 为了 这 巨大 的 这
[kən'sepʃ(ə)n] [stɜ:d] [hɪm] [prə'faʊndli] — [hi:; hi] [reɪzd] [hɪm'self][ə'pɒn][wʌn] ['elbəʊ][ɪn][bed][ænd; ənd]
conception stirred him profoundly — he raised himself upon one elbow in bed and
概念 搅拌 他 深刻地 — 他 提高 他自己 之上 一 弯头 在 床 和
[lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] [hu:] [leɪ] ['sli:pɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
looked at his wife who lay sleeping beside him .
看起来 在 他的 妻子 WHO 躺 睡眠 旁 他 .

一时之间，他感到一阵混乱——因为这个想法的巨大震撼让他深受触动——他用一只胳膊肘撑起身子，看着躺在他身边熟睡的妻子。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , [ˌʌnəb'tru:sɪv] [sɔ:t] [ɒv; əv] [weɪ] .
He had always thought her pretty in a quiet , unobtrusive sort of way .
他 有 总是 想法 她 漂亮的 在 一个 安静的 , 不引人注目 种类 的 方式 .

他一直觉得她很漂亮，那种漂亮是安静、不张扬的。

[hi:; hi][dɪd][nɒt][rɪ'membə(r)]['evə(r)] ['hævɪŋ] ['nəʊtɪst] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['rɪŋklz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ]
He did not remember ever having noticed before the wrinkles that were beginning
他 做过 不是 记住 曾经 拥有 注意到 前 这 皱纹 那 是 开始
[tu:; tə] [ʃəʊ] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
to show around her eyes ,
到 展示 大约 她 眼睛 ,

他不记得以前是否注意到过她眼周开始出现的皱纹。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [naʊ] , ['pleɪnli] .
but he could see them there now , plainly .
但 他 可以 看 他们 那里 现在 , 显然 .

但他现在能清楚地看到他们了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [nek] [siːmd] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd] ['strɪŋi] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪn][ɒv; əv]

And	her	neck	seemed	very	thin	and	stringy	,	and	the	line	of
和	她	脖子	似乎	非常	薄的	和	细丝	,	和	这	线	的

[hɜː(r); hə(r)] [liːn] [dʒɔː] ['veri] [ʃɑːp] .

her	lean	jaw	very	sharp	.
她	倾斜	颚	非常	锋利的	.

她的脖子看起来很细很纤细，瘦削的下巴线条非常锐利。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [bɪ'fɔː(r)]['aɪðə(r)] .

That	he	had	never	noticed	before	either	.
那	他	有	绝不	注意到	前	任何一个	.

这一点他以前也从未注意到过。

[ðə; ðɪ] [θɪn] [lɒks] [ɒv; əv] [streɪt] [blæk] [heə(r)] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [spred] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ]

The	thin	locks	of	straight	black	hair	that	were	spread	upon	her	pillow
这	薄的	锁	的	直的	黑色的	头发	那	是	传播	之上	她	枕头

[wɜː(r); wə(r)] [ʃɒt] [θruː] [wɪð] [greɪ] .

were	shot	through	with	gray	.
是	射击	通过	和	灰色的	.

她枕头上散落着几缕乌黑的细长直发，其中夹杂着些许灰白。

[ðə; ðɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [sɒft] ,

The	vision	of	a	great	soft	,
这	想象	的	一个	伟大的	柔软的	,

一个伟大的软愿景，

['flʌfi] [mæs] [ɒv; əv]['weɪvi]['gəʊldən] ['tresɪz] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ðə; ðɪ] ['kraʊnɪŋ] ['glɔːri]

fluffy	mass	of	wavy	golden	tresses	flashed	into	his	mind	—	the	crowning	glory
蓬松的	大量的	的	波浪状	金的	头发	闪光灯	进入	他的	头脑	—	这	加冕	荣耀

[ɒv; əv][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] ['wʊmən] ,

of	no	particular	woman	,
的	不	特别的	女士	,

一头蓬松的金色波浪长发闪现在他的脑海中——那是某个不知名女人最迷人的秀发。

[bʌt; bət][dʒʌst][æn; ən]['æbstrækt]['pɪktʃə(r)] .

but	just	an	abstract	picture	.
但	只是	一个	抽象的	图片	.

但这只是一幅抽象画。

['henri] [dʒəunz] ['ʃivə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [raʊnd] [waɪt] [feɪs] [ɒv; əv]

Henry	Jones	shivered	a	little	and	fell	to	staring	at	the	round	white	face	of
亨利	琼斯	瑟瑟发抖	一个	小的	和	跌倒	到	凝视	在	这	圆形的	白色的	脸	的

[ðə; ðɪ]['taɪnɪ][ə'lɑːm] - [klɒk] [ɒn][ðə; ðɪ]['bjʊərəʊ] .

the	tiny	alarm	-	clock	on	the	bureau	.
这	微小的	警报	-	钟	在	这	局	.

亨利·琼斯微微颤抖了一下，目光落在了梳妆台上那个小闹钟的圆形白色表盘上。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,

Then	,	after	a	time	,
然后	,	后	一个	时间	,

然后，过了一段时间后，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]

he	found	himself	thinking	that	it	was	unusually	early	for	him	to
他	成立	他自己	思维	那	它	曾是	异常地	早期的	为了	他	到

[biː; bi] [ə'weɪk] ,

be	awake	,
是	醒	,

他发现自己醒得异常早。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klɒk] [hændz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɑːf][pɑːst][faɪv] .

for	the	clock	hands	pointed	to	half	past	five	.
为了	这	钟	双手	尖	到	一半	过去的	五	.

因为时针指向了五点半。

[hiː; hi][slɪd] ['nɔɪzləsli] [aʊt][ɒv; əv][bed] .

He	slid	noiselessly	out	of	bed	.
他	滑行	无声	出去	的	床	.

他悄无声息地滑下了床。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] ; [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] ['swɪftli] ,

For	a	moment	he	stood	irresolute	;	then	he	began	to	dress	swiftly	,
为了	一个	片刻	他	站立	徊	;	然后	他	开始	到	裙子	迅速地	,

他犹豫了片刻，随即开始迅速穿衣。

['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] [waɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [eə(r)][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['sʌmhaʊ] ['veri] ['gɪlti]

watching	his	still	sleeping	wife	with	a	furtive	air	and	feeling	somehow	very	guilty
观看	他的	仍然	睡眠	妻子	和	一个	鬼鬼祟祟	空气	和	感觉	不知何故	非常	有罪的

.

:

.

他偷偷地看着还在熟睡的妻子，心中感到十分内疚。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] [drest] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

When	he	was	fully	dressed	he	caught	a	glimpse	of	his	reflection	in	the
什么时候	他	曾是	完全	穿着	他	捕捉	一个	一瞥	的	他的	反射	在	这

['mɪrə(r)][ænd; ənd] [pɔːzd] [æn; ən]['ɪnstənt][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [kəm'plitɪd] ['pɪktʃə(r)] .

mirror	and	paused	an	instant	to	view	the	completed	picture	.
镜子	和	暂停	一个	立即的	到	看法	这	完全的	图片	.

他穿戴整齐后，瞥了一眼镜子里的自己，停顿片刻，欣赏起完整的形象。

[ðə; ði]['mɪrə(r)] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [rəʊ'tʌnd]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][ə; eɪ] [lait] [greɪ] [suːt] ,

The	mirror	showed	a	short	,	rotund	little	man	in	a	light	gray	suit	,
这	镜子	显示	一个	短的	,	圆润	小的	男人	在	一个	光	灰色的	套装	,

镜子里映出一个身材矮胖的小个子男人，穿着浅灰色西装。

[wɪð] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [blæk] ['leðə(r)] [belt] [ðæt] [bʌldʒd] [aʊt] ['prɒmɪnəntli] [ɪn] [frʌnt] ; [ə; eɪ] [raʊnd] ,

with	a	narrow	black	leather	belt	that	bulged	out	prominently	in	front	;	a	round	,
和	一个	狭窄的	黑色的	皮革	腰带	那	鼓胀	出去	突出地	在	正面	;	一个	圆形的	,

一条窄窄的黑色皮带，前面鼓鼓囊囊的；一个圆形的，

[pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ['ɔːlməʊst][tʃə'ruːbɪk] [feɪs] , [wɪð] [lait] [bluː] [aɪz] , ['aɪbraʊz] [səʊ] [lait] [ðeɪ]

pink	and	white	almost	cherubic	face	,	with	light	blue	eyes	,	eyebrows	so	light	they
粉色的	和	白色的	几乎	天使般的	脸	,	和	光	蓝色的	眼睛	,	眉毛	所以	光	他们

[wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ʌn'nəʊtɪsəb(ə)l] ;

were	almost	unnoticeable	;
是	几乎	不易察觉的	;

粉白相间的脸庞，近乎天使般稚嫩，浅蓝色的眼睛，眉毛颜色很浅，几乎看不见；

[ænd; ənd]['sændi][heə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪni][bɔːld][spɒt][ɒn][tɒp] .

and	sandy	hair	with	a	tiny	bald	spot	on	top	.
和	沙	头发	和	一个	微小的	秃	点	在	顶部	.

头发呈沙色，头顶有一小块秃斑。

[bʌt; bət] [wɒt] ['henri] [dʒəunz] [sɔː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][sæd] ,

But	what	Henry	Jones	saw	was	a	pair	of	sad	,
但	什么	亨利	琼斯	锯	曾是	一个	一对	的	伤心	,

但亨利·琼斯看到的却是一对悲伤的……

['wɪstf(ə)l] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] [səʊl] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [səʊl] ['peɪʃntli] ['jɜːnɪŋ]

wistful	eyes	with	the	soul	shining	out	of	them	—	a	soul	patiently	yearning
怅惘	眼睛	和	这	灵魂	灼灼	出去	的	他们	—	一个	灵魂	耐心	渴望

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] [dɪ'zaɪr] .

for	the	satisfaction	of	its	desires	.
为了	这	满意	的	它是	欲望	.

眼神中透着渴望，仿佛有灵魂在闪耀——一颗耐心渴望愿望得到满足的灵魂。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sə'bɜːbən] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['henri] [dʒəunz] [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd] [wɜːkt] [wɒz; wəz] [dʒʌst]

The	little	suburban	village	in	which	Henry	Jones	lived	and	worked	was	just
这	小的	郊区	村庄	在	哪个	亨利	琼斯	居住地	和	工作	曾是	只是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'weɪkən] ['ɪntuː] [laɪf] ,

beginning	to	awaken	into	life	,
开始	到	觉醒	进入	生活	,

亨利·琼斯生活和工作的那个郊区小村庄正开始焕发生机。

[æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [daʊn] [ɪts] [striːts] [ðæt] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] .

as	he	passed	down	its	streets	that	early	summer	morning	.
作为	他	通过了	向下	它是	街道	那	早期的	夏天	早晨	.

那是一个初夏的清晨，他沿着街道走过。

[hiː; hi] [held] [hɪm'self] ['veri] [ɪ'rekt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪk'spændɪd] ,

He	held	himself	very	erect	,	with	his	chest	expanded	,
他	握住	他自己	非常	直立	,	和	他的	胸部	扩展	,

他挺直了身子，胸膛高耸。

['briːðɪŋ] [diːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] .

breathing	deep	of	the	morning	air	and	walking	rapidly	.
呼吸	深的	的	这	早晨	空气	和	步行	快速	.

深深吸了一口清晨的空气，然后快步走着。

[ə; eɪ] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['saɪdwɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪp(ə)l] - [laɪnd]

A	girl	was	coming	toward	him	down	the	narrow	sidewalk	of	the	maple	-	lined
一个	女孩	曾是	未来	朝向	他	向下	这	狭窄的	人行道	的	这	枫	-	衬里

['ævənjuː] — [ə; eɪ] [trɪm] ,

avenue	—	a	trim	,
大街	—	一个	修剪	,

一个女孩沿着枫树成荫的大道狭窄的人行道朝他走来——身材苗条，

['bɔɪənt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] .

buoyant	little	figure	.
浮力	小的	数字	.

活泼的小身影。

['henri] [dʒəunz] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] [slɪm] , [sɪlk] - [klæd] ['æŋklz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [druː] ['kləuzə(r)] .

Henry	Jones	noticed	her	slim	,	silk	-	clad	ankles	as	she	drew	closer	.
亨利	琼斯	注意到	她	苗条的	,	丝绸	-	覆膜	脚踝	作为	她	画	更近	.

亨利·琼斯注意到她走近时，纤细的、穿着丝绸的脚踝。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [niːt] , [haɪ] - [hiːld] ['ʃuːz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['veri]

And	he	saw	,	too	,	that	she	wore	neat	,	high	-	heeled	shoes	that	were	very
和	他	锯	,	也	,	那	她	穿着	整洁的	,	高的	-	高跟鞋	鞋	那	是	非常

['trɪg] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] .

trig	and	becoming	.
三角函数	和	成为	.

他还注意到，她穿着一双精致的高跟鞋，非常漂亮，很衬她。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['æŋklz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃuːz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

He	watched	the	ankles	and	the	shoes	as	they	approached	.
他	观看	这	脚踝	和	这	鞋	作为	他们	接近	.

他注视着走近的脚踝和鞋子。

['henri] [dʒəunz][wɒz; wəz][æn; ən]['ekspɜ:t][ɒn][ðə; ði]['leɪtɪst] [staɪlz] [ɒv; əv] ['ʃu:z] ,

Henry	Jones	was	an	expert	on	the	latest	styles	of	shoes	,
亨利	琼斯	曾是	一个	专家	在	这	最新的	风格	的	鞋	,

亨利·琼斯是鞋履最新款式的专家。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][baɪ] [prə'feʃn] [ə; eɪ] [ʃu:] [klɑ:k] .

for	he	was	by	profession	a	shoe	clerk	.
为了	他	曾是	经过	职业	一个	鞋	职员	.

因为他的职业是鞋店店员。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'preɪzɪŋ] [rɪ'gɑ:d] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)][peə(r)][ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]

But	there	was	in	his	appraising	regard	of	this	particular	pair	on	this	particular
但	那里	曾是	在	他的	评估	看待	的	这	特别的	一对	在	这	特别的

['mɔ:nɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] ['həʊlli] [ɪm'pɜ:sənəli] [prə'feʃən(ə)l] .

morning	a	look	that	was	not	wholly	impersonally	professional	.
早晨	一个	看	那	曾是	不是	完全	不带个人色彩地	专业的	.

但在这个特殊的早晨，他对这对夫妇的评价中，却带着一种并非完全不带个人色彩的专业态度。

[æz; əz][ðə; ði][gɜ:l] [pɑ:st] [hɪm] , ['henri] [dʒəunz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

As	the	girl	passed	him	,	Henry	Jones	raised	his	eyes	to	her	face	.
作为	这	女孩	通过了	他	,	亨利	琼斯	提高	他的	眼睛	到	她	脸	.

女孩经过他身边时，亨利·琼斯抬起头看向她的脸。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['prɪti] [gɜ:l] , [wɪð] [kɜ:rvɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] [sɒft] ,

She	was	a	very	pretty	girl	,	with	curving	lips	and	soft	,
她	曾是	一个	非常	漂亮的	女孩	,	和	弯曲	嘴唇	和	柔软的	,

她是个非常漂亮的女孩，嘴唇曲线优美，皮肤柔软。

['flʌfi] ['gəʊldən][heə(r)] ['bləʊɪŋ] [ləʊ] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] .

fluffy	golden	hair	blowing	low	about	her	ears	.
蓬松的	金的	头发	吹	低的	关于	她	耳朵	.

蓬松的金发随风飘扬，遮住了她的双耳。

[hi:; hi][dɪd][nɒt][rɪ'membə(r)]['evə(r)] ['hævɪŋ] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][bɪ'fɔ:(r)] ,

He	did	not	remember	ever	having	seen	her	before	,
他	做过	不是	记住	曾经	拥有	已见	她	前	,

他不记得以前是否见过她。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][met][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [hi:; hi][smaɪld] — [ə; eɪ][fræŋk] , ['frendli] ,

but	as	he	met	her	eyes	he	smiled	—	a	frank	,	friendly	,
但	作为	他	遇见	她	眼睛	他	微笑	—	一个	坦率	,	友好的	,

但当他与她目光相遇时，他笑了——一个坦率、友好的微笑。

- [sɔ:t] [ɒv; əv][smaɪl][hi:; hi][felt][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] — [ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:d] [hɪz; ɪz][lɪps]

comrady	sort	of	smile	he	felt	it	was	—	and	he	heard	his	lips
-	种类	的	微笑	他	毛毡	它	曾是	—	和	他	听到	他的	嘴唇

['mɜ:mərɪŋ] “ [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] ,

murmuring	“	Good	morning	,
淙淙	“	好的	早晨	,

他感觉那是一种同志式的微笑——他听到自己的嘴唇低声说道：“早上好，

” [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hæt] .

”	as	his	hand	went	to	his	hat	.
”	作为	他的	手	去	到	他的	帽子	.

“说着，他的手伸向了帽子。”

[ðə; ði][gɜ:l][dɪd][nɒt] [pɔ:z] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ,

The	girl	did	not	pause	,	but	as	she	passed	he	thought	he	saw	that	she	,
这	女孩	做过	不是	暂停	,	但	作为	她	通过了	他	想法	他	锯	那	她	,

女孩没有停顿，但当她经过时，他觉得他看到她.....

[tuː] , [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

too	,	was	smiling	.
也	,	曾是	微笑	.

他也面带微笑。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['vɪvɪdli] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [hæd; həd]

And	afterward	he	remembered	vividly	that	the	pink	of	her	cheeks	had
和	之后	他	记得	生动地	那	这	粉色的	的	她	脸颊	有

['diːpənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [red] ,

deepened	to	a	sudden	red	,
加深	到	一个	突然	红色的	,

后来他清楚地记得，她脸颊上的粉红色突然变成了鲜红。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['læʃɪz] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ʃaɪli] .

and	that	her	long	lashes	had	fallen	shyly	.
和	那	她	长的	睫毛	有	倒下	害羞地	.

她长长的睫毛害羞地垂了下来。

['henri] [dʒəunz] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [stɪl] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [strəʊd] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɪn]

Henry	Jones	threw	out	his	chest	still	farther	and	strode	forward	with	a	song	in
亨利	琼斯	扔	出去	他的	胸部	仍然	更远	和	大步走	向前	和	一个	歌曲	在

[hɪz; ɪz] [hɑːt] .

his	heart	.
他的	心	.

亨利·琼斯挺起胸膛，昂首阔步地向前走去，心中充满喜悦。

[sɪks] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dʒəunz] ['fæməli] , ['mɑːθə] ['luːɪs] [hæd; həd]

Six	years	before	this	important	morning	to	the	Jones	family	,	Martha	Lewis	had
六	年	前	这	重要的	早晨	到	这	琼斯	家庭	,	玛莎	刘易斯	有

['mærid] ['henri] [dʒəunz] .

married	Henry	Jones	.
已婚	亨利	琼斯	.

在琼斯家族迎来这个重要早晨的六年前，玛莎·刘易斯嫁给了亨利·琼斯。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] — [wʌn] [jɪə(r)] ['hɛnriz] ['dʒuːniə(r)] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [hɜː'self]

At	the	age	of	twenty	-	five	—	one	year	Henry's	junior	—	she	had	felt	herself
在	这	年龄	的	二十	-	五	—	一	年	亨利的	初级	—	她	有	毛毡	她自己

[ɪn] [ə; eɪ] [feə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [leɪd] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [ʃelf] [ɒv; əv] [pə'petʃuəl] ['meɪdənˌhʊd] ,

in	a	fair	way	of	being	laid	upon	the	shelf	of	perpetual	maidenhood	,
在	一个	公平的	方式	的	存在	铺设	之上	这	架子	的	永久	少女时代	,

二十五岁时——比亨利小一岁——她觉得自己差不多要被束之高阁，永远保持少女的模样了。

[ænd; ənd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mærid] [ðə; ðɪ] [prə'zeɪɪk] , ['plɒdɪŋ] ['henri] ,

and	so	she	had	married	the	prosaic	,	plodding	Henry	,
和	所以	她	有	已婚	这	平淡无奇	,	缓慢地	亨利	,

于是，她嫁给了平凡、勤奋的亨利。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] [ə'veɪləb(ə)l] ['elɪdʒəb(ə)l] [ˌʌnə'tætʃt] [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] .

as	the	only	available	eligible	unattached	young	man	of	her	acquaintance	.
作为	这	仅有的	可用的	有资格的	未连接的	年轻的	男人	的	她	熟人	.

因为她认识的人当中，只有他是一个符合条件的单身年轻男子。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] ['mɑːθə] ['luːɪs] [æz; əz] [æn; ən] ['ækrɪd] , [dɪ'zaɪnɪŋ] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] .

You	are	not	to	imagine	Martha	Lewis	as	an	acrid	,	designing	young	female	.
你	是	不是	到	想象	玛莎	刘易斯	作为	一个	辛辣	,	设计	年轻的	女性	.

不要把玛莎·刘易斯想象成一个尖酸刻薄、爱耍心机的年轻女性。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌnə'træktɪv] [gɜːl] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stændədz]

She	was	merely	a	comparatively	unattractive	girl	according	to	the	standards
她	曾是	仅仅	一个	比较	不吸引人	女孩	根据	到	这	标准

[di'mɑːnd, -'mænd][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ɒv; əv] ['rəʊzwʊd] .

demanded	by	the	young	men	of	Rosewood	.
要求	经过	这	年轻的	男人	的	红木	.

按照罗斯伍德年轻男子的标准来看，她只是个相貌平平的女孩。

[laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)][g'ɜːlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪp] , ['mɑːθə] [wɒz; wəz]['blesɪd; blest] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ]

Like	many	other	girls	of	her	type	,	Martha	was	blessed	,	in	exchange
喜欢	许多	其他	女孩们	的	她	类型	,	玛莎	曾是	蒙福	,	在	交换

[fɔː(r); fə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] ,

for	physical	beauty	,
为了	身体的	美丽	,

像许多其他和她一样的女孩一样，玛莎拥有美貌，也得到了上天的眷顾。

[wɪð] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [stɒk] [ɒv; əv] [gʊd] ['kɒmən] [sens] .

with	a	considerable	stock	of	good	common	sense	.
和	一个	大量	库存	的	好的	常见的	感觉	.

他具备相当的常识。

[θruː'aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌædə'les(ə)ns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] ['siːkrətli] [ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl]

Throughout	her	years	of	adolescence	she	had	cherished	secretly	all	the	usual
自始至终	她	年	的	青春期	她	有	珍爱	偷偷	全部	这	通常

[driːmz] [ænd; ənd][rəʊ'mæns][ɒv; əv] [jʌŋ] ['gɜːlhʊd] .

dreams	and	romance	of	young	girlhood	.
梦境	和	浪漫	的	年轻的	少女时代	.

在她的整个青春期，她都偷偷地怀揣着所有少女时期常见的梦想和浪漫情怀。

[ðen] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ]['grædʒuəli] [ðæt] [ðeə(r)] [fʊl'fɪlmənt] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi]

Then	,	realizing	gradually	that	their	fulfilment	was	beyond	her	,	she
然后	,	意识到	逐步地	那	他们的	履行	曾是	超过	她	,	她

[hæd; həd][pʊt][ðem; ðəm] ['rezəluːtli] [ə'weɪ] ,

had	put	them	resolutely	away	,
有	放	他们	坚决地	离开	,

后来，她逐渐意识到自己无法实现这些愿望，便果断地将它们束之高阁。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] [deθ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['twenti] - [fɔː(r)] ,

and	at	her	father's	death	,	when	she	was	twenty	-	four	,
和	在	她	父亲的	死亡	,	什么时候	她	曾是	二十	-	四	,

在她24岁那年，父亲去世了。

[hæd; həd] ['kɑːmli] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best]

had	calmly	turned	to	face	the	world	with	the	resolution	to	make	the	best
有	平静地	转向	到	脸	这	世界	和	这	解决	到	制作	这	最好的

[ɒv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

of	existing	circumstances	.
的	现存的	情况	.

他平静地转身面对世界，决心在现有条件下做到最好。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] ['henri] [dʒəunz] — [dɪ'lɪbərətli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd]

And	so	she	had	married	Henry	Jones	—	deliberately	,	because	she	wanted
和	所以	她	有	已婚	亨利	琼斯	—	故意地	,	因为	她	通缉

[tuː; tə] .

to	.
到	.

于是，她嫁给了亨利·琼斯——这是她有意为之，因为她想嫁给他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð]

She	was	in	love	with	him	,	of	course	,	just	as	she	knew	he	was	with
她	曾是	在	爱	和	他	,	的	课程	,	只是	作为	她	知道	他	曾是	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她当然爱着他，就像她知道他也爱着她一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['stedfɑːst] , ['præktɪkl] ,

It	was	not	the	love	of	her	dreams	,	but	a	steadfast	,	practical	,
它	曾是	不是	这	爱	的	她	梦境	,	但	一个	坚定不移	,	实际的	,

['kɒmən] [sens] [lʌv] .

common	sense	love	.
常见的	感觉	爱	.

这不是她梦寐以求的爱情，而是一种坚定、务实、符合常理的爱情。

['prɒbəbli] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['betə(r)][kaɪnd] , [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n][təʊld] [hɜː'self] ; [ænd; ənd] [jet] —

Probably	it	was	the	better	kind	,	she	often	told	herself	;	and	yet	—
大概	它	曾是	这	更好的	种类	,	她	经常	讲述	她自己	;	和	然而	—

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli]['hjuːmən] ,

because	she	was	only	human	,
因为	她	曾是	仅有的	人类	,

她常常告诉自己，这或许是比较好的那种；然而——因为她终究只是个凡人，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] ,

and	especially	because	she	was	a	woman	—	there	were	times	when	,
和	尤其	因为	她	曾是	一个	女士	—	那里	是	时代	什么时候	,

尤其因为她是一位女性——有时，

[ˌʌndə'niːθ] [ðə; ðɪ][prə'zeɪɪk] [kən'tentmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['deɪli] [ruː'tiːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪd] [laɪf] ,

underneath	the	prosaic	contentment	of	the	daily	routine	of	her	married	life	,
下	这	平淡无奇	满意	的	这	日常的	常规	的	她	已婚	生活	,

在她婚姻生活平淡满足的日常生活表象之下，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['wɒntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

she	found	herself	wanting	something	more	.
她	成立	她自己	想要	某物	更多的	.

她发现自己想要更多。

[fɔː(r); fə(r)] ['henri] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ɪn] [lʊks] [nɔː(r)][baɪ]['neɪtʃə(r)][ɪn'spaɪərɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl] [maɪnd]

For	Henry	was	neither	in	looks	nor	by	nature	inspiring	to	the	female	mind
为了	亨利	曾是	两者都不	在	看起来	也不	经过	自然	鼓舞人心	到	这	女性	头脑

.

.
.

因为亨利无论外貌还是性格，都无法打动女性的心。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] ; ['mɑːθə] [njuː] [ðæt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm]

But	he	made	her	a	good	husband	;	Martha	knew	that	,	and	she	loved	him
但	他	制成	她	一个	好的	丈夫	;	玛莎	知道	那	,	和	她	喜爱	他

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['kɒntent] .

and	was	content	.
和	曾是	内容	.

但他让她成为了一个好丈夫；玛莎知道这一点，她爱他，也很满足。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['henri] [dʒoʊnzɪz][waɪf] — [nɒt][ðə; ðɪ]['wʊmən][hiː; hi] [njuː] — [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['riːəl]['wʊmən]

This	was	Henry	Jones's	wife	—	not	the	woman	he	knew	—	but	the	real	woman
这	曾是	亨利	琼斯	妻子	—	不是	这	女士	他	知道	—	但	这	真实的	女士

,

,
,

这是亨利·琼斯的妻子——不是他认识的那个女人——而是她真正的妻子。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz][səʊl] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'spændɪd] .

as	she	was	on	this	summer	morning	when	his	soul	suddenly	expanded	.
作为	她	曾是	在	这	夏天	早晨	什么时候	他的	灵魂	突然	扩展	.

就像那个夏日的早晨，他的灵魂突然扩展开来一样。

['mɑ:θə] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [mi:l] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] .

Martha	was	in	the	kitchen	preparing	the	meal	when	he	returned	.
玛莎	曾是	在	这	厨房	准备	这	一顿饭	什么时候	他	返回	.

他回来时，玛莎正在厨房准备饭菜。

[hi:; hi] [pekt] [hɜ:(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [tʃi:k] , ['heɪstɪli] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][nɒt] ['fi:lɪŋ] [wel]

He	pecked	her	upon	the	cheek	,	hastily	mumbled	something	about	not	feeling	well
他	啄食	她	之上	这	脸颊	,	草草	喃喃自语	某物	关于	不是	感觉	出色地

，

，

，

他亲了亲她的脸颊，慌忙嘟囔着说自己不舒服。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][aʊt][tu:; tə][get][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [eə(r)] ,

and	going	out	to	get	the	morning	air	,
和	去	出去	到	得到	这	早晨	空气	,

出去呼吸一下晨光，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mɔ:nɪŋ] ['peɪpə(r)] .

and	then	escaped	into	the	dining	-	room	with	his	morning	paper	.
和	然后	逃脱	进入	这	用餐	-	房间	和	他的	早晨	纸	.

然后他拿着晨报溜进了餐厅。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [mi:l] [hi:; hi][sæt]['saɪlənt] , [prɪ'tendɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] .

During	the	meal	he	sat	silent	,	pretending	to	read	.
期间	这	一顿饭	他	卫星	沉默的	,	假装	到	读	.

吃饭时他一直默默地坐着，假装在看书。

“ [i:t] [jɔ:(r); jə(r)] [egz] ， ” [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] [ə'brʌptli] .

“	Eat	your	eggs	,	”	said	his	wife	abruptly	.
“	吃	你的	鸡蛋	,	”	说	他的	妻子	突然	.

“吃你的鸡蛋，”他妻子突然说道。

['henri] [dʒəunz] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪp(ə)lɪŋ]['lɪt(ə)l] [stri:m] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ]

Henry	Jones	came	back	with	a	start	from	the	rippling	little	stream	beside	which
亨利	琼斯	来了	后退	和	一个	开始	从	这	涟漪	小的	溪流	旁	哪个

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['laɪɪŋ] ,

he	had	been	lying	,
他	有	到过	说谎	,

亨利·琼斯猛地从他刚才躺着的那条潺潺小溪边跳了回来。

[ænd; ənd][et; eɪt][hɪz; ɪz] [egz] ['ɔ:lməʊst] ['sʌlənli] .

and	ate	his	eggs	almost	sullenly	.
和	吃	他的	鸡蛋	几乎	闷闷不乐地	.

他几乎闷闷不乐地吃着自己的鸡蛋。

['mɑ:θə] [wɒz; wəz] ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)] .

Martha	was	glancing	at	the	newspaper	.
玛莎	曾是	瞥了一眼	在	这	报纸	.

玛莎瞥了一眼报纸。

“ [aɪ] [si:] [ðə; ði] [ʃu:] ['fæktriz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ə'gen] .

“	I	see	the	shoe	factories	are	in	trouble	again	.
“	我	看	这	鞋	工厂	是	在	麻烦	再次	.

“看来制鞋厂又遇到麻烦了。”

['ðætl] [pʊt] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] [praisiz] [æt; ət] [ðə; ði] [stɔ:(r)] . ”

That'll	put	up	your	prices	at	the	store	.	”
那将	放	向上	你的	价格	在	这	店铺	.	”

那样一来，你们店里的商品价格就会上涨。

“ [jes] , ” [sed] ['henri] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['i:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [egz] .

“	Yes	,	”	said	Henry	,	and	went	on	eating	his	eggs	.
“	是的	,	”	说	亨利	,	和	去	在	吃	他的	鸡蛋	.

“是的，”亨利说着，继续吃他的鸡蛋。

['mɑ:θə] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

Martha	waited	a	moment	.
玛莎	等待	一个	片刻	.

玛莎等了一会儿。

“ [haʊz] [ðə; ði] [nju:] [klɑ:k] ['getɪŋ] [ɒn] , [hen] ? ” [ʃi:; ʃi] [ˌvɔlən'tiəd] [ə'gen] .

“	How's	the	new	clerk	getting	on	,	Hen	?	”	she	volunteered	again	.
“	怎么样	这	新的	职员	获得	在	,	母鸡	?	”	她	自愿	再次	.

“新来的办事员怎么样，亨？”她再次主动问道。

“ [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm] ? ”

“	Are	you	going	to	keep	him	?	”
“	是	你	去	到	保持	他	?	”

“你打算留着他吗？”

“ [ges] [səʊ] , ” [sed] ['henri] .

“	Guess	so	,	”	said	Henry	.
“	猜测	所以	,	”	说	亨利	.

“大概是吧。”亨利说。

[hɪz; ɪz] ['ɪnə(r)] ['bi:ɪŋ] ['ʃʌdə] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɪkneɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ju:st] [səʊ] ['fri:kwəntli] ;

His	inner	being	shuddered	at	the	nickname	his	wife	used	so	frequently	;
他的	内	存在	颤抖	在	这	昵称	他的	妻子	用过的	所以	频繁地	;

听到妻子经常使用的那个昵称，他内心不禁感到一阵战栗；

[bʌt; bət] ['aʊtwədli] [hi:; hi] [felt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pəʊʒə(r)] .

but	outwardly	he	felt	he	was	maintaining	his	composure	.
但	向外	他	毛毡	他	曾是	保持	他的	镇定	.

但表面上他觉得自己保持着镇定。

“ [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [ðæt] ['sæləd] [lɑ:st] [naɪt] [ðæt] [ˌʌp'set] [ju:; jʊ] ,

“	It	must	have	been	that	salad	last	night	that	upset	you	,
“	它	必须	有	到过	那	沙拉	最后的	夜晚	那	沮丧的	你	,

“一定是昨晚那份沙拉让你不高兴了。”

” [went] [ɒn] ['mɑ:θə] ['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['saɪləns] ; [tu:; tə] [wɪtʃ] ['henri] ['ɑ:nsə(r)d]

”	went	on	Martha	after	another	interval	of	silence	;	to	which	Henry	answered
”	去	在	玛莎	后	其他	间隔	的	沉默	;	到	哪个	亨利	回答

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

玛莎沉默了一会儿后继续说道；亨利没有回答。

[ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [stɔ:(r)] ['hɛnriz] [wɜ:k] [rɪ'vəʊltɪd] [hɪm] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['evə(r)]

All	that	day	at	the	store	Henry's	work	revolted	him	as	nothing	had	ever
全部	那	天	在	这	店铺	亨利的	工作	反抗	他	作为	没有什么	有	曾经

[rɪ'vəʊltɪd] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] .

revolted	him	before	.
反抗	他	前	.

在商店里的那一天，亨利的工作让他感到前所未有的厌恶。

[hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] .

He	longed	for	freedom	.
他	渴望	为了	自由	.

他渴望自由。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['wɒndə(r)] [θruː] [dɪm] , [kuːl] , ['mɒsi] [wʊdz] ;

He	wanted	to	wander	through	dim	,	cool	,	mossy	woods	;
他	通缉	到	漫步	通过	暗淡	,	凉爽的	,	苔藓	树林	;

他想漫步在昏暗、凉爽、长满苔藓的树林中；

[ɔː(r)][tuː; tə][laɪ] [bɪ'saɪd] ['bæb(ə)lɪŋ] [brʊks] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði][bɜ˞dz][ɪn][ðə; ði]

or	to	lie	beside	babbling	brooks	upon	his	back	and	watch	the	birds	in	the
或者	到	说谎	旁	胡说	布鲁克斯	之上	他的	后退	和	手表	这	鸟类	在	这

[triːz] [ˌəʊvə'hed] ;

trees	overhead	;
树木	开销	;

或者仰面躺在潺潺溪流旁，观赏头顶树上的鸟儿；

[ɔː(r)][tuː; tə][sɪt] [breɪst] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] - [trʌŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niː] ,

or	to	sit	braced	against	a	tree	-	trunk	with	a	book	upon	his	knee	,
或者	到	坐	支撑	反对	一个	树	-	树干	和	一个	书	之上	他的	膝盖	,

或者靠着树干坐着，膝上放着一本书，

['riːdɪŋ] ['pəʊətri][tuː; tə][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [bluː] [aɪz] ['steərɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

reading	poetry	to	a	pair	of	blue	eyes	staring	up	into	his	face	.
阅读	诗	到	一个	一对	的	蓝色的	眼睛	凝视	向上	进入	他的	脸	.

对着一双凝视着他的蓝眼睛朗诵诗歌。

['henri] [hæd; həd]['nevə(r)] [riːd] [mʌtʃ] ['pəʊətri] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [naʊ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

Henry	had	never	read	much	poetry	,	but	he	knew	now	he	wanted	to	.
亨利	有	绝不	读	很多	诗	,	但	他	知道	现在	他	通缉	到	.

亨利以前很少读诗，但他现在知道自己想读诗了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [brʌʃ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [strei] [lɒks] [ɒv; əv]['gəʊldən][heə(r)][ænd; ənd][ɪm'plɔː(r)]

And	she	would	brush	back	her	straying	locks	of	golden	hair	and	implore
和	她	会	刷子	后退	她	迷途	锁	的	金的	头发	和	恳求

[hɪm][tuː; tə] [riːd] [mɔː(r)] .

him	to	read	more	.
他	到	读	更多的	.

她会撩起散落的金发，恳求他多读书。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] —

And	then	he	—
和	然后	他	—

然后他——

“ [ðæt] [həːts] [maɪ] [kɔːn] , ” [sed] ['henri] [dʒoʊnzɪz]['kʌstəmə(r)] ['ɪrɪtəbli] .

“	That	hurts	my	corn	,	”	said	Henry	Jones's	customer	irritably	.
“	那	疼痛	我的	玉米	,	”	说	亨利	琼斯	顾客	易怒地	.

“这伤到我的玉米了，”亨利·琼斯的顾客恼火地说。

“ [kænt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdə(r)][æt; ət][ðə; ði][təʊ] ?

“	Can't	you	give	me	one	a	little	wider	at	the	toe	?
“	不能	你	给	我	一	一个	小的	更广泛	在	这	脚趾	?

“能不能给我一双鞋头稍微宽一点的？”

” [æt; ət]['dɪnə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['hɛnriz] ['mælədi][wɒz; wəz] [ˌʌnɪm'pruːvd] .

”	At	dinner	that	evening	Henry's	malady	was	unimproved	.
”	在	晚餐	那	晚上	亨利的	弊病	曾是	未改进	.

“那天晚上吃饭时，亨利的病情没有好转。”

[hiː; hi][et; eɪt]['veri]['lɪt(ə)l] , [siːmd] [ˌdɪsɪn'klaɪnd][tuː; tə][tɔːk] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd]

He	ate	very	little	,	seemed	disinclined	to	talk	,	and	equally	unable	to	read
他	吃	非常	小的	,	似乎	不情愿	到	讲话	,	和	同样地	无法	到	读

[hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['njuːzpeɪpə(r)] .

his	evening	newspaper	.
他的	晚上	报纸	.

他吃得很少，似乎不愿说话，也同样无法阅读晚报。

[tuː; tə] ['mɑːrθəz] ['æŋkʃəs] ['kwestʃənz] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ]

To	Martha's	anxious	questions	concerning	his	health
到	玛莎的	焦虑的	问题	有关	他的	健康

玛莎焦急地询问他的健康状况。

['henri] [gest] [hɪz; ɪz] “ ['lɪvə(r)][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv]['ɔːdə(r)] ” — [ə; eɪ] [sə'maɪz] [ðæt][ðə; ðɪ][pɪŋk]

Henry	guessed	his	“	liver	was	out	of	order	”	—	a	surmise	that	the	pink
亨利	猜对了	他的	“	肝	曾是	出去	的	命令	”	—	一个	推测	那	这	粉色的

[ænd; ənd] [waɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['klɪənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] ['staʊtli]

and	white	of	his	cheeks	and	the	clearness	of	his	little	eyes	stoutly
和	白色的	的	他的	脸颊	和	这	清晰度	的	他的	小的	眼睛	坚定地

[dɪ'naɪd] .

denied	.
否认	.

亨利猜测他的“肝脏出了问题”——但他粉红白皙的脸颊和清澈明亮的小眼睛坚决否定了这一猜测。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɪlz] [ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə] [fɔːs] [ə'pɒn][hɪm] ,

He	would	have	none	of	the	pills	she	tried	to	force	upon	him	,
他	会	有	没有任何	的	这	药片	她	尝试	到	力量	之上	他	,

她试图强迫他服用那些药片，但他一个也没吃。

[bʌt; bət] ['prɒmɪst] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][spend][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['wɪljəmzɪz]

but	promised	,	if	he	could	be	allowed	to	spend	the	evening	at	Williams's
但	承诺	,	如果	他	可以	是	允许	到	花费	这	晚上	在	威廉姆斯

['bɪliəd] ['pɑːlə(r)] ,

Billiard	Parlor	,
台球	客厅	,

但他承诺，如果允许他当晚在威廉姆斯台球厅消磨时光的话。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [geɪmz] ,

watching	the	games	,
观看	这	游戏	,

观看比赛，

[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][nɒt] ['fiːlɪŋ] ['betə(r)][baɪ]

to	take	it	when	he	came	home	in	the	event	of	his	not	feeling	better	by
到	拿	它	什么时候	他	来了	家	在	这	事件	的	他的	不是	感觉	更好的	经过

[ðen] .

then	.
然后	.

如果他回家后身体还没有好转，就让他回家后服用。

[səʊ] , [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [miːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

So	,	immediately	after	the	meal	was	over	,
所以	,	立即地	后	这	一顿饭	曾是	超过	,

所以，饭后立刻，

['henri] [pʊt][ɒn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'preʃn] [ɒv; əv][ˌdəʊme'stɪsəti]['ɪntuː]

Henry	put	on	his	hat	and	escaped	from	the	oppression	of	domesticity	into
亨利	放	在	他的	帽子	和	逃脱	从	这	压迫	的	家庭生活	进入

[ðə; ðɪ] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˌaʊt'dɔːz] .

the	freedom	of	the	great	outdoors	.
这	自由	的	这	伟大的	户外	.

亨利戴上帽子，逃离了家庭生活的压抑，奔向了广阔户外的自由。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ][tuː; tə] ['wɪljəmzɪz] ['bɪliəd] ['pɑːlə(r)] .

But	he	did	not	go	to	Williams's	Billiard	Parlor	.
但	他	做过	不是	去	到	威廉姆斯	台球	客厅	.

但他并没有去威廉姆斯台球厅。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Instead	he	turned	sharply	,	as	soon	as	he	was	out	of	sight	of	his
反而	他	转向	尖锐地	,	作为	很快	作为	他	曾是	出去	的	视线	的	他的

[həʊm] ,

home	,
家	,

相反，他一走出家门的视线范围，就猛地转身离开。

[ænd; ənd] ['hedɪd] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

and	headed	in	exactly	the	opposite	direction	.
和	标题	在	确切地	这	对面的	方向	.

却朝着完全相反的方向前进。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['redɪli] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l]

Now	you	can	readily	understand	that	in	this	state	of	mind	it	was	inevitable
现在	你	能	容易	理解	那	在	这	状态	的	头脑	它	曾是	不可避免的

[ðæt] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ['henri] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmən] .

that	sooner	or	later	Henry	should	meet	the	other	woman	.
那	很快	或者	之后	亨利	应该	见面	这	其他	女士	.

现在你很容易理解，在这种心态下，亨利迟早会遇到另一个女人，这是不可避免的。

[ðæt] [ɪz][ɪn][nəʊ] [wei] [pɪ'kjuːliə(r)] ;

That	is	in	no	way	peculiar	;
那	是	在	不	方式	奇特	;

这丝毫不奇怪;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['hɛnriz] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] [ðɪs] ['veri] [fɜːst]

but	it	is	rather	surprising	that	in	Henry's	case	she	came	into	his	life	this	very	first
但	它	是	相当	奇怪	那	在	亨利的	案件	她	来了	进入	他的	生活	这	非常	第一的

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

但令人惊讶的是，亨利的女友竟然在他生命中的第一个晚上就出现了。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪk] [nɪə(r)] ['rəʊzwʊd] , [wɪtʃ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] [ɪz][aɪ'diːəl]

There	is	a	little	lake	near	Rosewood	,	which	during	the	summer	months	is	ideal
那里	是	一个	小的	湖	靠近	红木	,	哪个	期间	这	夏天	几个月	是	理想的

[fɔː(r); fə(r)] [kə'nuːɪŋ] .

for	canoeing	.
为了	划独木舟	.

罗斯伍德附近有一个小湖，夏季是划独木舟的理想场所。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tə'wɔːd] [ðɪs] [leɪk] [ðæt] ['henri] [bent][hɪz; ɪz] [steps] .

It	was	toward	this	lake	that	Henry	bent	his	steps	.
它	曾是	朝向	这	湖	那	亨利	弯曲	他的	步骤	.

亨利朝着这个湖的方向迈步而去。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [wɔːm] , [bʌt; bət][nɒt] [ʌn'plezntli] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɪf]

The	night	was	warm	,	but	not	unpleasantly	so	,	for	there	was	a	stiff
这	夜晚	曾是	温暖的	,	但	不是	令人不快的	所以	,	为了	那里	曾是	一个	僵硬的

[briːz] ['bləʊɪŋ] .

breeze	blowing	.
微风	吹	.

夜晚温暖，但并不令人不适，因为吹着一阵强劲的微风。

['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] [fʊl] [mu:n] [hʌŋ] [ˌəʊvə'hed] , [wɪð] ['skʌdɪŋ] , [ləʊ] - ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] ['pɑ:sɪŋ] ['swɪftli]

Almost	a	full	moon	hung	overhead	,	with	scudding	,	low	-	flying	clouds	passing	swiftly
几乎	一个	满的	月亮	悬挂	开销	,	和	疾驰	,	低的	-	飞行	云	通过	迅速地

[ə'krɒs] [ɪts] [feɪs] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

across	its	face	at	intervals	.
穿过	它是	脸	在	间隔	.

一轮近乎满月的月亮高悬在空中，低空掠过的云朵不时快速掠过月面。

['henri] [dʒæmd] [hɪz; ɪz] [strɔ:] [hæt] [daʊn] ['fɜ:mli] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [strəʊd] ['fɔ:wəd] [wɪð]

Henry	jammed	his	straw	hat	down	firmly	on	his	head	and	strode	forward	with
亨利	卡住	他的	稻草	帽子	向下	牢牢	在	他的	头	和	大步走	向前	和

['ræpɪd] [steps] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɪnd] .

rapid	steps	into	the	wind	.
迅速的	步骤	进入	这	风	.

亨利把草帽牢牢地扣在头上，迎着风迈着快步向前走去。

[nɒt] [ðæt] ['henri] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [kə'nu:ɪŋ] .

Not	that	Henry	was	particularly	interested	in	canoeing	.
不是	那	亨利	曾是	特别	感兴趣的	在	划独木舟	.

亨利对划独木舟并没有特别的兴趣。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒəunz][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , ['nevə(r)] [bi:n] [ɪn][ə; eɪ] [kə'nu:] [tə'geðə(r)] .

Mr	.	and	Mrs	.	Jones	had	,	in	fact	,	never	been	in	a	canoe	together	.
先生	.	和	太太	.	琼斯	有	,	在	事实	,	绝不	到过	在	一个	独木舟	一起	.

事实上，琼斯夫妇从未一起划过独木舟。

['henri] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ɪn][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Henry	had	never	been	in	one	in	his	life	,
亨利	有	绝不	到过	在	一	在	他的	生活	,

亨利这辈子都没坐过这种车。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['swɪmə(r)] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fleʃɪnəs] ,

for	he	was	an	indifferent	swimmer	in	spite	of	his	fleshiness	,
为了	他	曾是	一个	冷漠	游泳运动员	在	尽管如此	的	他的	腴	,

尽管他体格健壮，但他的游泳技术却很差。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒbviəs] ['freɪlti] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɔ:m] [ɒv; əv] [bəʊt] [held] [nəʊ] [ə'pi:l] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ;

and	the	obvious	frailty	of	this	form	of	boat	held	no	appeal	for	him	;
和	这	明显的	虚弱	的	这	形式	的	船	握住	不	上诉	为了	他	;

这种船型的明显脆弱性对他来说毫无吸引力；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['evə(r)] [bi:n] [ɪn][wʌn][hi:; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	if	his	wife	had	ever	been	in	one	he	did	not	know	it	.
和	如果	他的	妻子	有	曾经	到过	在	一	他	做过	不是	知道	它	.

如果他的妻子曾经去过那种地方，他也不知道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sept] [wʌns] — [su:n] ['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] —

She	had	never	suggested	it	except	once	—	soon	after	they	were	married	—
她	有	绝不	建议	它	除了	一次	—	很快	后	他们	是	已婚	—

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [fə'gɒtn] .

and	that	he	had	long	since	forgotten	.
和	那	他	有	长的	自从	被遗忘的	.

她只提过一次——那是在他们结婚后不久——而他早已忘记了这件事。

['henri] [strʌk] [ðə; ði] [leɪk] [nɪə(r)][ɪts] ['ʌpə(r)] [end] , [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['waɪldɪst] .

Henry	struck	the	lake	near	its	upper	end	,	where	it	was	wildest	.
亨利	击	这	湖	靠近	它是	上	结尾	,	在哪里	它	曾是	最狂野的	.

亨利在湖泊上游附近，也就是水流最湍急的地方，击中了目标。

[hi:; hi][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə][faɪnd][hɪm'self][kwaɪt][ə'ləʊn] ;

He	was	glad	to	find	himself	quite	alone	;
他	曾是	高兴的	到	寻找	他自己	相当	独自的	;

他很高兴自己能独自一人；

[biː; bi][leɪd][hɪz; ɪz][hæt][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

be	laid	his	hat	on	the	ground	and	sat	down	close	beside	the	shore	,
是	铺设	他的	帽子	在	这	地面	和	卫星	向下	关闭	旁	这	支撑	,

他把帽子放在地上，然后坐在岸边。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [bluː] ['strɒŋli] [tə'wɔːd] [hɪm][frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

facing	the	wind	that	blew	strongly	toward	him	from	across	the	water	.
面向	这	风	那	吹	强烈	朝向	他	从	穿过	这	水	.

他迎着从水对岸吹来的强劲寒风。

[ðə; ði] [leɪk] [wɒz; wəz] [rʌf] ,

The	lake	was	rough	,
这	湖	曾是	粗糙的	,

湖面波涛汹涌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ɪts]['lɪt(ə)l]['æŋgri] [weɪvz] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['pebli] [biːtʃ] [æt; ət]

and	the	sound	of	its	little	angry	waves	beating	against	the	pebbly	beach	at
和	这	声音	的	它是	小的	生气的	波浪	殴打	反对	这	卵石状	海滩	在

[hɪz; ɪz] [fiːt] [θrɪld] [hɪm] .

his	feet	thrilled	him	.
他的	脚	激动不已	他	.

脚下，小小的、愤怒的海浪拍打着鹅卵石海滩，发出阵阵声响，这让他感到兴奋不已。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [muːn] [keɪm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [klaʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]

After	a	moment	the	moon	came	from	behind	a	flying	cloud	and	the
后	一个	片刻	这	月亮	来了	从	在后面	一个	飞行	云	和	这

['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] .

water	was	lighted	with	silver	.
水	曾是	照明	和	银	.

片刻之后，月亮从飘过的云朵后探出头来，水面被银光照亮。

['henri] [saɪd] ['ræptʃərəsli] .

Henry	sighed	rapturously	.
亨利	叹了口气	欣喜若狂	.

亨利欣喜地叹了口气。

[fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi][sæt] ['məʊʃnləs] .

For	perhaps	ten	minutes	he	sat	motionless	.
为了	也许	十	分钟	他	卫星	静止不动	.

他一动不动地坐了大约十分钟。

[ðen] [ə'brʌptli] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ʌp][ðə; ði] [leɪk] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][ləʊn] [kə'nuː] .

Then	abruptly	coming	from	up	the	lake	he	saw	a	lone	canoe	.
然后	突然	未来	从	向上	这	湖	他	锯	一个	孤独	独木舟	.

然后，他突然看到湖上游有一艘孤零零的独木舟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɒf] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hedɪŋ]

It	was	hardly	more	than	two	hundred	feet	off	shore	,	and	was	heading
它	曾是	几乎	更多的	比	二	百	脚	离开	支撑	,	和	曾是	标题

['daʊnwəd] , [ə'krɒs] [ðə; ði][wɪnd] .

downward	,	across	the	wind	.
向下	,	穿过	这	风	.

它离海岸不过两百英尺，正逆风向下航行。

['henri] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] — [ə; eɪ][kə'nuː] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɒkjəpənt] ,

Henry	could	see	it	plainly	in	the	moonlight	—	a	canoe	with	a	single	occupant	,
亨利	可以	看	它	显然	在	这	月光	—	一个	独木舟	和	一个	单身的	居住者	,

亨利在月光下看得清清楚楚——一艘独木舟，船上只有一个人。

[ə; eɪ][gɜːl] , ['siːtɪd] [ɪn][ɪts] [stɜːn] [ænd; ənd]['pæd(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pæd(ə)l] .

a	girl	,	seated	in	its	stern	and	paddling	with	a	single	paddle	.
一个	女孩	,	坐着	在	它是	船尾	和	划桨	和	一个	单身的	桨	.

一个女孩坐在船尾，用一根桨划水。

[ðə; ði] ['empti] [baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] [rəʊz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

The	empty	bow	of	the	canoe	rose	high	in	the	air	.
这	空的	弓	的	这	独木舟	玫瑰	高的	在	这	空气	.

空荡荡的独木舟船头高高地翘向空中。

['henri] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['fjʊəriəsli] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][rəʊz][ænd; ənd] [fel] [ɒn][ðə; ði]

Henry	watched	it	with	furiously	beating	heart	as	it	rose	and	fell	on	the
亨利	观看	它	和	愤怒地	殴打	心	作为	它	玫瑰	和	跌倒	在	这

['sɪlvəri] [weɪvz] .

silvery	waves	.
银色	波浪	.

亨利心跳加速地注视着它，看着它在银色的波浪上起伏。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz]['pæd(ə)lɪŋ] ['despərətli] ,

The	girl	was	paddling	desperately	,
这	女孩	曾是	划桨	绝望地	,

女孩拼命地划水。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [wɪð] ['weɪnɪŋ] [streŋθ] [tuː; tə] [kiːp] [ɪts][baʊ; bəʊ][frɒm; frəm] ['bləʊɪŋ] [ə'raʊnd]

and	evidently	with	waning	strength	to	keep	its	bow	from	blowing	around
和	显然	和	减弱	力量	到	保持	它是	弓	从	吹	大约

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

toward	the	shore	.
朝向	这	支撑	.

显然，船体的力量正在减弱，无法阻止船头被吹向岸边。

[ðə; ði][wɪnd] [ɪn'kriːst] [wɪð] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [gʌst] , [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði][gɜːl] [stɒpt]

The	wind	increased	with	a	sudden	gust	,	and	all	at	once	the	girl	stopped
这	风	增加	和	一个	突然	阵风	,	和	全部	在	一次	这	女孩	停止

['pæd(ə)lɪŋ] .

paddling	.
划桨	.

风势骤然增强，一阵狂风吹来，女孩立刻停止了划桨。

[ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][kə'nuː] , ['æktɪŋ]['ɔːlməʊst][laɪk][ə; eɪ][seɪl] , [swʌŋ] ['ræpɪdli][ə'raʊnd] .

The	bow	of	the	canoe	,	acting	almost	like	a	sail	,	swung	rapidly	around	.
这	弓	的	这	独木舟	,	表演	几乎	喜欢	一个	帆	,	摇摆	快速	大约	.

独木舟的船头像船帆一样，快速地旋转起来。

[ðə; ði] [kə'nuː] [rəʊd][mɔː(r)]['kwaɪətli] [naʊ] , [bʌt; bət] ['drɪftɪd] ['stedəli] ['ʃɔːwəd] .

The	canoe	rode	more	quietly	now	,	but	drifted	steadily	shoreward	.
这	独木舟	骑	更多的	悄悄	现在	,	但	漂移	稳步	向岸边	.

独木舟现在行驶得更安静了，但仍然稳步向岸边漂去。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][gɜːl] ['stɑːtɪd] ['pæd(ə)lɪŋ] [ə'gen] ,

After	a	moment	the	girl	started	paddling	again	,
后	一个	片刻	这	女孩	开始	划桨	再次	,

过了一会儿，女孩又开始划水了。

[ænd; ənd] [keɪm] ['slɑːntɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪvz] [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n] [ðæt] ['henri] ['riːəlaɪzd] [wɪð] [ə; eɪ]

and	came	slanting	across	the	waves	in	a	direction	that	Henry	realized	with	a
和	来了	斜	穿过	这	波浪	在	一个	方向	那	亨利	已实现	和	一个

[stɑːt] [wʊd] [lænd][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

start	would	land	her	almost	at	his	feet	.
开始	会	土地	她	几乎	在	他的	脚	.

她斜着越过波浪，朝着亨利猛然意识到的方向游来，亨利这才意识到她几乎会落到他的脚边。

[ə'nʌðə(r)] [gʌst] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [strəʊks] ,

Another	gust	forced	her	to	increase	the	force	of	her	strokes	,
其他	阵风	强制	她	到	增加	这	力量	的	她	笔画	,

又一阵狂风迫使她加大了划水的力度。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

but	still	she	could	not	hold	her	own	.
但	仍然	她	可以	不是	抓住	她	自己的	.

但她仍然无法自保。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['ɒpəzɪt] ['henri] , [ænd; ənd] ['hɑːdli] ['fɪfti] [fiːt] [ɒf] [ʃɔː(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv]

She	was	almost	opposite	Henry	,	and	hardly	fifty	feet	off	shore	,	when	she	gave
她	曾是	几乎	对面的	亨利	,	和	几乎	五十	脚	离开	支撑	,	什么时候	她	给予

[ʌp] [ə'gen] ;

up	again	;
向上	再次	;

她几乎就在亨利的对面，离岸边不到五十英尺的地方，又放弃了；

[ðɪs] [taɪm] ['evɪdəntli] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][held][ðə; ði]['pæd(ə)l]['aɪd(ə)l] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)]

this	time	evidently	for	good	,	for	she	held	the	paddle	idle	across	her
这	时间	显然	为了	好的	,	为了	她	握住	这	桨	闲置的	穿过	她

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

这一次显然是真的要结束了，因为她把桨闲置地放在膝盖上。

[ðə; ði] [kə'nuː] [bluː] [ˌɪn'ʃɔː(r)] ['ræpɪdli] .

The	canoe	blew	inshore	rapidly	.
这	独木舟	吹	近岸	快速	.

独木舟迅速被风吹向岸边。

['henri] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][nɒt]

Henry	was	sitting	in	the	shadow	of	a	tree	and	knew	the	girl	had	not
亨利	曾是	坐着	在	这	阴影	的	一个	树	和	知道	这	女孩	有	不是

[siːn] [hɪm] .

seen	him	.
已见	他	.

亨利坐在树荫下，他知道女孩没有看到他。

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [pɑːst] [ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] ['greɪtɪd][ə'pɒn][ðə; ði] ['pebli]

Another	moment	passed	and	the	bow	of	the	canoe	grated	upon	the	pebbly
其他	片刻	通过了	和	这	弓	的	这	独木舟	磨碎的	之上	这	卵石状

[biːtʃ] ,

beach	,
海滩	,

又过了一会儿，独木舟的船头摩擦着鹅卵石滩，发出刺耳的声响。

['hɑːdli] [ten] [fiːt] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi][sæt] .

hardly	ten	feet	from	where	he	sat	.
几乎	十	脚	从	在哪里	他	卫星	.

离他坐的地方不到十英尺。

['henri] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Henry	started	to	his	feet	.
亨利	开始	到	他的	脚	.

亨利站了起来。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] , ['dʒɪndʒəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] ['ʃɔːwəd] [ɪn][ðə; ði] ['rɒkɪŋ] ['lɪt(ə)l]

The	girl	was	standing	up	,	gingerly	trying	to	walk	shoreward	in	the	rocking	little
这	女孩	曾是	常设	向上	,	小心翼翼地	尝试	到	走	向岸边	在	这	摇滚	小的

[krɑːft] .

craft	.
工艺	.

女孩站了起来，小心翼翼地试图在摇晃的小船上向岸边走去。

['henri] ['ʃaʊtɪd] .
Henry shouted .
亨利 喊叫 .

亨利喊道。

[ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːtld] ;
The girl looked up , startled ;
这 女孩 看起来 向上 , 惊慌 ;

女孩惊愕地抬起头;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt][ə; eɪ] [weɪv] [strʌk] [ðə; ði] [stɜːn] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] ,
and at the same instant a wave struck the stern quarter of the canoe ,
和 在 这 相同的 立即的 一个 海浪 击 这 船尾 四分之一 的 这 独木舟 ,
[sluː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] .
sluing it around .
冲刷 它 大约 .

就在同一时刻，一个浪头击中了独木舟的船尾，将其颠簸得左右摇摆。

[ðə; ði][gɜːl] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['bæləns] [ænd; ənd] [fel] ['əʊvəbɔːd] .
The girl lost her balance and fell overboard .
这 女孩 丢失的 她 平衡 和 跌倒 落水 .

女孩失去平衡，掉进了海里。

['henri] [liːpt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .
Henry leaped forward to the beach .
亨利 跳跃 向前 到 这 海滩 .

亨利纵身跃向沙滩。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][bɪt] ['fraɪt(ə)nd] , [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] ['ɑːftəwəd] ; [ɪn'sted] ,
He was not a bit frightened , he told himself afterward ; instead ,
他 曾是 不是 一个 少量 害怕 , 他 讲述 他自己 之后 ; 反而 ,

事后他告诉自己，他一点也不害怕；相反，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] — [ə; eɪ] [fɪəs] , ['rekləs] [dʒɔɪ] .
there was joy in his heart — a fierce , reckless joy .
那里 曾是 喜悦 在 他的 心 — 一个 凶猛的 , 鲁莽 喜悦 .

他心中充满了喜悦——一种热烈而无畏的喜悦。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [æt; ət][lɑːst][wɒz; wəz][laɪf] !
For this at last was life !
为了 这 在 最后的 曾是 生活 !

这才是真正的生活!

[ðə; ði] [kə'nuː] , ['pɑːtli] [fɪld] , [rəʊld] ['saɪdˌwaɪz][tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] ['graʊndɪd] .
The canoe , partly filled , rolled sidewise to the waves and grounded .
这 独木舟 , 部分 已填 , 滚动 横向 到 这 波浪 和 接地 .

独木舟部分装满了水，向侧面倾斜，最终搁浅在海浪中。

[ðə; ði][gɜːl] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['səʊkɪŋ] [wet] .
The girl struggled to her feet , knee - deep in the water and soaking wet .
这 女孩 挣扎 到 她 脚 , 膝盖 - 深的 在 这 水 和 浸泡 湿的 .

女孩挣扎着站了起来，水深及膝，全身湿透。

['henri] [ræn][pɑːst][ðə; ði] [kə'nuː] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hezɪteɪtɪŋ] , ['weid] [aʊt][ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ]
Henry ran past the canoe , and without hesitating , waded out and stood facing
亨利 跑 过去的 这 独木舟 , 和 没有 犹豫不决 , 涉水 出去 和 站立 面向
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

亨利跑过独木舟，毫不犹豫地涉水而出，站在她面前。

“ [ai] [fel] [ˈəʊvəbɔːd] ， ” [əˈnaʊnst] [ðə; ði][gɜːl] .
“ I fell overboard , ” announced the girl .
“ 我 跌倒 落水 ， ” 宣布 这 女孩 .

“我不小心掉进水里了，”女孩说道。

“ [jes] ， [ai] — [ai] [sɔː] [juː; jʊ] ， ” [sed] [ˈhenri] .
“ Yes , I — I saw you , ” said Henry .
“ 是的 ， 我 — 我 锯 你 ， ” 说 亨利 .

“是的，我——我看到你了，”亨利说。

“ [ai][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ðeə(r)] .
“ I was sitting there .
“ 我 曾是 坐着 那里 .

我当时就坐在那里。

” [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈveɪgli] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
” He waved his hand vaguely toward the shore .
” 他 挥手 他的 手 依稀 朝向 这 支撑 .

他漫不经心地朝岸边挥了挥手。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ˈsmʌðərɪŋ] [hɪm] ; [jet] [hiː; hi][felt][nəʊ] [səˈpraɪz] ，
His heart was almost smothering him ; yet he felt no surprise ,
他的 心 曾是 几乎 窒息 他 ； 然而 他 毛毡 不 惊喜 ，

他的心脏几乎要将他窒息；然而，他却并不感到惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈəʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [raɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][səʊ]
for it seemed only natural and right that she should come to him so
为了 它 似乎 仅有的 自然的 和 正确的 那 她 应该 来 到 他 所以
[ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ænd; ənd][səʊ] [suːn] .
unexpectedly and so soon .
不料 和 所以 很快 .

她如此出乎意料、如此迅速地来到他身边，似乎是理所当然的。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈhenri] [æt; ət][wʌns] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ðɪs] [gɜːl] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [leɪk] [æz; əz][ðə; ði]
For Henry at once recognized this girl standing beside him in the lake as the
为了 亨利 在 一次 认可 这 女孩 常设 旁 他 在 这 湖 作为 这
[gɜːl][hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] .
girl he had passed and smiled at that morning .
女孩 他 有 通过了 和 微笑 在 那 早晨 .

亨利一眼就认出站在湖边他身边的这个女孩，就是那天早上他擦肩而过并对他微笑的那个女孩。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ，
And then , in a flash ,
和 然后 ， 在 一个 闪光 ，

然后，就在一瞬间，

[hiː; hi] [njuː] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bluː] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
he knew also that it was to her beautiful blue eyes he had been
他 知道 还 那 它 曾是 到 她 美丽的 蓝色的 眼睛 他 有 到过
[ˈriːdɪŋ] [ˈpəʊətri][ɔːl] [ðæt] [deɪ] ，
reading poetry all that day ,
阅读 诗 全部 那 天 ，

他也知道，那天他一直在对着她那双美丽的蓝眼睛朗诵诗歌。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˈweɪwəd] [ˈgəʊldən] [ˈtresɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfləʊtɪd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm]
and it was her wayward golden tresses that had floated before him
和 它 曾是 她 任性的 金的 头发 那 有 漂浮 前 他
[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][gəʊ] [əˈweɪ] ，
and would not go away ,
和 会 不是 去 离开 ，

而她那飘逸的金色秀发一直浮现在他眼前，久久不散。

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði]['kʌstəmə(r)][wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [ʃu:] [pɪntʃt] .

even	when	the	customer	was	annoyed	because	a	shoe	pinched	.
甚至	什么时候	这	顾客	曾是	恼怒	因为	一个	鞋	捏	.

即使顾客因为鞋子夹脚而感到恼火。

“ [waɪ] , [jʊr; jər] [ɔ:l] [wet] , ” [sed] ['henri] .

“	Why	,	you're	all	wet	,	”	said	Henry	.
“	为什么	,	你是	全部	湿的	,	”	说	亨利	.

“哎呀，你全身都湿透了。”亨利说。

“ [səʊ][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , ” [ˌri:'dʒɔin, ri-][ðə; ði][gɜ:l] .

“	So	are	you	,	”	rejoined	the	girl	.
“	所以	是	你	,	”	重新加入	这	女孩	.

“你也是，”女孩回答道。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvəri] [pi:l] , [laɪk][fɑ:(r)] - [ɒf] [belz] [æt; ət] ['sʌnset] , ['henri] [θɔ:t] .

Then	suddenly	she	laughed	—	a	little	silvery	peal	,	like	far	-	off	bells	at	sunset	,
然后	突然	她	笑了	—	一个	小的	银色	皮尔	,	喜欢	远的	-	离开	铃铛	在	日落	,

Henry	thought	.
亨利	想法	.

然后她突然笑了——一声清脆的银铃般的笑声，亨利心想，就像日落时分远处传来的钟声。

“ [haʊ] ['sɪli] [ɒv; əv][ˌju: 'es] .

“	How	silly	of	us	.
“	如何	愚蠢的	的	我们	.

我们真是太傻了。

[lets] [gəʊ] [ə'ʃɔ:(r)] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .

Let's	go	ashore	,	”	she	added	.
我们来吧	去	岸上	,	”	她	额外	.

“我们上岸吧，”她补充道。

“ [lets] , ” [sed] ['henri] .

“	Let's	,	”	said	Henry	.
“	我们来吧	,	”	说	亨利	.

“我们走吧，”亨利说。

“ [let] [ˌem 'i:] [help] [ju:; jʊ] .

“	Let	me	help	you	.
“	让	我	帮助	你	.

让我来帮你。

” [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] ; [hɜ:(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] [wet] [ænd; ənd] [kəʊld] ,

”	He	put	his	hand	upon	her	arm	;	her	dress	was	wet	and	cold	,
”	他	放	他的	手	之上	她	手臂	;	她	裙子	曾是	湿的	和	寒冷的	,

他把手放在她的胳膊上；她的裙子又湿又冷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʌtʃ] [meɪd] [hɪm]['tremb(ə)l] .

but	the	touch	made	him	tremble	.
但	这	触碰	制成	他	颤抖	.

但那一下触碰让他浑身颤抖。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [steps] [tu:; tə][ðə; ði][draɪ] [bi:tʃ] .

It	was	only	a	few	steps	to	the	dry	beach	.
它	曾是	仅有的	一个	很少	步骤	到	这	干燥	海滩	.

距离干燥的沙滩只有几步之遥。

[ðə; ði][gɜ:l] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)][skɜ:rts][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [grɑ:s] , ['ʃɪvərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	girl	shook	her	skirts	and	sat	down	in	the	grass	,	shivering	a	little	.
这	女孩	摇晃	她	裙子	和	卫星	向下	在	这	草	,	瑟瑟发抖	一个	小的	.

女孩抖了抖裙摆，坐在草地上，微微发抖。

['henri] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ['ɪnstəntli] .
Henry took off his coat instantly .
亨利 采取 离开 他的 外套 即刻 .

亨利立刻脱掉了外套。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [draɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .
It was quite dry , and he wrapped it around her shoulders .
它 曾是 相当 干燥 , 和 他 包装 它 大约 她 肩膀 .

它很干，他把它披在了她的肩上。

[ðə; ði] [gɜːl] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] ['greɪtfəli] .
The girl smiled at him gratefully .
这 女孩 微笑 在 他 感激不尽 .

女孩感激地对他笑了笑。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] !
“ What a silly thing !
〃 什么 一个 愚蠢的 事物 !

“真是件愚蠢的事！”

[aɪ] [gɒt] [daʊn] [ðeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,
I got down there at the end of the lake ,
我 得到 向下 那里 在 这 结尾 的 这 湖 ,

我走到湖的尽头去了，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [ʌp] [strɒŋgə(r)] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] [bæk] .
and when the wind came up stronger I couldn't get back .
和 什么时候 这 风 来了 向上 更强 我 不能 得到 后退 .

风势加大后，我就回不去了。

[juː; jʊ] [kænt] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] [wen] [jʊr; jər] [ə'ləʊn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
You can't hold it up against the wind when you're alone , you know .
你 不能 抓住 它 向上 反对 这 风 什么时候 你是 独自的 , 你 知道 .

你知道，一个人的时候，你不可能把它举起来对抗风。

〃 ['henri] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['kɒnfɪdəntli] .
〃 Henry didn't know exactly , but he nodded confidently .
〃 亨利 没有 知道 确切地 , 但 他 点头 自信地 .

亨利并不清楚，但他自信地点了点头。

[ðə; ði] [gɜːl] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd] ['emptid] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
The girl took off her little slippers and emptied the water out of them .
这 女孩 采取 离开 她 小的 拖鞋 和 清空 这 水 出去 的 他们 .

女孩脱下小拖鞋，把里面的水倒了出来。

“ [aɪ] [lɪv; laɪv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] — [ɒn] [ðɪs] [saɪd] .
“ I live about a mile beyond the point — on this side .
〃 我 居住 关于 一个 英里 超过 这 观点 — 在 这 边 .

“我住在距离岬角大约一英里远的地方——就在这一侧。”

〃 [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] .
〃 She pointed down the lake .
〃 她 尖 向下 这 湖 .

她指着湖面。

“ [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [həʊm] — [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd]
“ I don't know how I'm going to get home — I'd hate to walk out in the road
〃 我 不 知道 如何 我是 去 到 得到 家 — ID 恨 到 走 出去 在 这 路
['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
looking like this .
寻找 喜欢 这 .

“我不知道该怎么回家——我可不想这样狼狈地走到马路上。”

” [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] ['ruːfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] ['wetnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪlmi] [dres] .
” She glanced ruefully at the clinging wetness of her filmy dress .
” 她 瞥了一眼 懊悔地 在 这 依恋 潮湿 的 她 电影 裙子 .

她懊恼地瞥了一眼湿漉漉的薄纱裙。

“ [ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [wɒnt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][kə'nuː][hɪə(r)] ['eniweɪ] . ”
“ And I wouldn't want to leave the canoe here anyway . ”
“ 和 我 不会 想 到 离开 这 独木舟 这里 反正 . ”

“而且我也不想把独木舟留在这里。”

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [trʌst] [jɔː'self] [ɒn] [ðæt] ['wɔːtə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] ['henri] .
“ You mustn't trust yourself on that water again to - night , ” said Henry .
“ 你 不得 相信 你自己 在 那 水 再次 到 - 夜晚 , ” 说 亨利 .

“你今晚千万不要再冒险到那片水域去了,”亨利说。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɪm][ˌeɪ diː 'diː] ['dɒgɪdli] : “ [ai][woʊnt][let][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] . ”
And something made him add doggedly : “ I won't let you do that . ”
和 某物 制成 他 添加 顽强地 : “ 我 惯于 让 你 做 那 . ”

他突然坚定地补充道：“我不会让你这么做的。”

“ [ai] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] [ə'krɒs] [ðæt] [wɪnd] , ” [sed] [də; ði][gɜːl] .
“ I couldn't make it alone across that wind , ” said the girl .
“ 我 不能 制作 它 独自的 穿过 那 风 , ” 说 这 女孩 .

“我一个人过不了那阵风,”女孩说。

“ [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ɪf] ” — [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] — “ [ɪf] [jʊd] ['pæd(ə)l] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] .
“ But I could easily if ” — she hesitated — “ if you'd paddle down with me .
“ 但 我 可以 容易地 如果 ” — 她 犹豫了一下 — “ 如果 你会 桨 向下 和 我 .

“但是如果你愿意和我一起划下去，我就很容易做到。”她犹豫了一下，“如果你愿意和我一起划下去。”

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ?
Would you mind ?
会 你 头脑 ?

你会介意的?

” ['hɛnriz] [hɑːt] ['ɔːlməʊst] [stɒpt] ['biːtɪŋ] .
” Henry's heart almost stopped beating .
” 亨利的 心 几乎 停止 殴打 .

亨利的心脏几乎停止了跳动。

“ [ɪts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] , ” [ðə; ði][gɜːl] [went] [ɒn] ,
“ It's easy enough for two , ” the girl went on ,
“ 它是 简单的 足够的 为了 二 , ” 这 女孩 去 在 ,

“两个人做起来很容易,”女孩继续说道。

“ [wen] [ðə; ði] [baʊz] [nɒt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən]['ekstrə]['pæd(ə)l] .
“ when the bow's not up in the air — and there's an extra paddle .
“ 什么时候 这 弓的 不是 向上 在 这 空气 — 和 有 一个 额外的 桨 .

“当船头没有高高翘起时——而且还有一支备用桨。

[ðə; ði] [wɪndz] ['letɪŋ] [ʌp] ['eniweɪ] .
The wind's letting up anyway .
这 风的 出租 向上 反正 .

风势正在减弱。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['trʌb(ə)lɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] — [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][fɑː(r)][baɪ]['wɔːtə(r)] . ”
If it wouldn't be troubling you too much — it isn't far by water . ”
如果 它 不会 是 令人不安的 你 也 很多 — 它 不是 远的 经过 水 . ”

如果你不太在意的话——水路过去也不远。”

“ [nəʊ] — [ai] [miːn] [jes] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wɪl] , ” [sed] ['henri] .
“ No — I mean yes — of course I will , ” said Henry .
“ 不 — 我 意思是 是的 — 的 课程 我 将要 , ” 说 亨利 .

“不——我是说，是的——我当然会,”亨利说。

[ðə; ði][gɜːl] [stʊd] [ʌp] .
The girl stood up .
这 女孩 站立 向上 .

女孩站了起来。

“ [aɪm][kəʊld] — [gʊd] ['greɪʃəs] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [kə'nuː] ; [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] ['empti] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
“ I'm cold — good gracious , look at that canoe ; we'll have to empty it out .
“ 我是 寒冷的 — 好的 亲切 , 看 在 那 独木舟 ; 出色地 有 到 空的 它 出去 .

“我好冷——我的天哪，看看那艘独木舟；我们得把它里的水倒掉。”

” [tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [kə'nuː] .
” Together they lifted the canoe .
” 一起 他们 抬起 这 独木舟 .

他们一起抬起了独木舟。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [keɪm] ['spɪlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɛnriz] [end] , ['wetɪŋ] [hɪm] [stɪl] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
The water came spilling out of Henry's end , wetting him still more , and they
这 水 来了 溢出 出去 的 亨利的 结尾 , 润湿 他 仍然 更多的 , 和 他们
[bəuθ] [lɑːft] .
both laughed .
两个都 笑了 .

水从亨利的屁股那头流了出来，把他弄得更湿了，两人都笑了。

[ðen] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [slɪpt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [bəuθ]
Then his coat slipped off her shoulders into the lake , and again they both
然后 他的 外套 滑倒了 离开 她 肩膀 进入 这 湖 , 和 再次 他们 两个都
[lɑːft] .
laughed .
笑了 .

然后他的外套从她肩上滑落到湖里，两人又都笑了。

“ [dɒg] - [gɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ðæt] [kəʊt] [tuː; tə] [get] [wet] , ” [sed] ['henri] ['ruːfəli] .
“ Dog - gone it , I didn't want that coat to get wet , ” said Henry ruefully .
“ 狗 - 已消失 它 , 我 没有 想 那 外套 到 得到 湿的 , ” 说 亨利 懊悔地 .

“真倒霉，我可不想那件外套被弄湿，”亨利懊恼地说。

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒmreɪdʃɪp] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ;
A wonderful feeling of comradeship had sprung up within him ;
一个 精彩的 感觉 的 同志情谊 有 弹簧 向上 之内 他 ;

他心中涌起一股美好的战友情谊；

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [ˌæpri'henʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [kə'nuː] [raɪd] .
he almost forgot his apprehensions of the coming canoe ride .
他 几乎 忘了 他的 担忧 的 这 未来 独木舟 骑 .

他几乎忘记了对即将到来的独木舟之旅的担忧。

“ [aɪm] ['sɒri] , ” [lɑːft] [ðə; ði][gɜːl] , ['reskjuːɪŋ] [ðə; ði] [kəʊt] .
“ I'm sorry , ” laughed the girl , rescuing the coat .
“ 我是 对不起 , ” 笑了 这 女孩 , 救援 这 外套 .

“对不起，”女孩笑着说，一边捡起外套。

“ [ai] [miːn] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][draɪ][səʊ] — [səʊ][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][kəʊld] , ” ['henri]
“ I mean I wanted to keep it dry so — so you wouldn't be cold , ” Henry
“ 我 意思是 我 通缉 到 保持 它 干燥 所以 — 所以 你 不会 是 寒冷的 , ” 亨利
[ɪk'spleɪnd] .
explained .
解释 .

“我的意思是，我想保持干燥，这样你就不会着凉了，”亨利解释说。

“ [əʊ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
“ Oh , ” said the girl , and smiled .
“ 哦 , ” 说 这 女孩 , 和 微笑 .

“哦，”女孩笑着说。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['henri] [rɪ'membəd] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ʃaɪli] ;

And	again	Henry	remembered	afterward	that	her	lashes	had	fallen	shyly	;
和	再次	亨利	记得	之后	那	她	睫毛	有	倒下	害羞地	;

亨利后来又想起，她的睫毛害羞地垂了下来；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [flʌʃ] [ðæt]

and	he	was	sure	that	in	the	moonlight	he	had	seen	the	flush	that
和	他	曾是	当然	那	在	这	月光	他	有	已见	这	冲洗	那

[keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

came	to	her	cheeks	.
来了	到	她	脸颊	.

他确信在月光下，他看到了她脸颊上泛起的红晕。

“ [aɪl] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜːl] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] .

“	I'll	sit	in	the	bow	,	”	said	the	girl	when	they	were	ready	.
“	患病的	坐	在	这	弓	,	”	说	这	女孩	什么时候	他们	是	准备好	.

“我坐船头，”女孩在他们准备就绪后说道。

[ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [kə'nuː] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [leɪk] .

They	pointed	the	canoe	out	into	the	lake	.
他们	尖	这	独木舟	出去	进入	这	湖	.

他们把独木舟指向湖中央。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [kən'sɪdərəbli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)]

The	wind	had	gone	down	considerably	,	and	the	little	waves	were
这	风	有	已消失	向下	相当	,	和	这	小的	波浪	是

[pə'septəbli] [les] [haɪ] .

perceptibly	less	high	.
明显地	较少的	高的	.

风力明显减弱，小浪也明显变小了。

[æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrlz] [də'rekʃ(ə)n] ['henri] ['stedi] [ðə; ði] [kə'nuː] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ɪts] [leŋkθ; leŋθ]

At	the	girl's	direction	Henry	steadied	the	canoe	while	she	climbed	its	length
在	这	女孩们	方向	亨利	稳定	这	独木舟	尽管	她	攀登	它是	长度

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [siːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] .

and	sat	down	on	the	bow	seat	with	her	back	to	him	.
和	卫星	向下	在	这	弓	座位	和	她	后退	到	他	.

在女孩的指示下，亨利稳住了独木舟，女孩爬上船身，背对着他坐在船头的座位上。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ænd; ənd] ['weid] ['rekləsli] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['ɪntuː] [ðə; ði] [leɪk] ,

Then	he	drew	a	long	breath	and	waded	recklessly	a	few	steps	into	the	lake	,
然后	他	画	一个	长的	气息	和	涉水	鲁莽地	一个	很少	步骤	进入	这	湖	,

然后他深吸一口气，鲁莽地涉水走了几步进入湖中。

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [kə'nuː] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .

pushing	the	canoe	in	front	of	him	.
推动	这	独木舟	在	正面	的	他	.

他推着独木舟走在前面。

[ðen] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['klæmbə(r)] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	somehow	he	managed	to	clamber	into	it	.
然后	不知何故	他	管理	到	攀	进入	它	.

然后他不知怎么地爬了进去。

[ðə; ði] [kə'nuː] [rɔkt] ['vaɪələntli] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [ˌəʊvə'tɜːn] .

The	canoe	rocked	violently	,	but	did	not	overturn	.
这	独木舟	摇滚	暴力	,	但	做过	不是	颠覆	.

独木舟剧烈摇晃，但没有翻覆。

[hiː; hi] [sæt] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stɜːn] [siːt] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

He	sat	erect	and	rigid	upon	the	stern	seat	holding	his	breath	,
他	卫星	直立	和	死板的	之上	这	船尾	座位	保持	他的	气息	,

他笔直地坐在船尾的座位上，屏住了呼吸。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pæd(ə)l] [grɪpt] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

the	little	paddle	gripped	tightly	in	his	hand	.
这	小的	桨	紧握	紧紧	在	他的	手	.

他紧紧地握着手中的小桨。

“ [aɪl] ['pæd(ə)l][ɒn][ðə; ði][left] , [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt][maɪnd] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:l] .

“	I'll	paddle	on	the	left	,	if	you	don't	mind	,	”	said	the	girl	.
“	患病的	桨	在	这	左边	,	如果	你	不	头脑	,	”	说	这	女孩	.

“如果你不介意的话，我就在左边划吧。”女孩说。

“ [aɪm]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .

“	I'm	tired	of	the	other	side	.
“	我是	疲劳的	的	这	其他	边	.

“我厌倦了对方。”

” ['henri] ['blesɪd; blest][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] [ðæt] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk]

”	Henry	blessed	the	good	fortune	that	had	placed	her	with	her	back
”	亨利	蒙福	这	好的	财富	那	有	放置	她	和	她	后退

[tə'wɔ:d] [hɪm] .

toward	him	.
朝向	他	.

亨利暗自庆幸自己有幸让她背对着他。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [fləʊt] ;

He	was	surprised	that	they	were	still	float	;
他	曾是	惊讶	那	他们	是	仍然	漂浮	;

他很惊讶它们竟然还能漂浮在水面上；

[ænd; ənd][mɔ:(r)] [sə'praɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] [kən'tɪnjʊɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [ə'fləʊt] .

and	more	surprised	that	they	seemed	continuing	to	stay	afloat	.
和	更多的	惊讶	那	他们	似乎	继续	到	停留	漂浮	.

更令人惊讶的是，他们似乎还能继续维持运营。

[ðə; ði] [kə'nu:] , ['pɔɪntɪŋ] [də'rektli]['ɪntu:][ðə; ði][wɪnd] , [rəʊd] ['i:zəli] .

The	canoe	,	pointing	directly	into	the	wind	,	rode	easily	.
这	独木舟	,	指向	直接地	进入	这	风	,	骑	容易地	.

独木舟迎风而行，一路顺风。

['henri] [faʊnd] [hi:; hi][kʊd; kəd][pʊt][ðə; ði]['pæd(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gʌnl] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd]

Henry	found	he	could	put	the	paddle	over	the	gunwale	into	the	water	and
亨利	成立	他	可以	放	这	桨	超过	这	舷缘	进入	这	水	和

[stɪl] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][ˌʌp'set] .

still	they	did	not	upset	.
仍然	他们	做过	不是	沮丧的	.

亨利发现他可以把桨放到船舷外的水里，船也不会翻倒。

[ðə; ði][gɜ:l] [tʊk] [ə; eɪ] [strəʊk] .

The	girl	took	a	stroke	.
这	女孩	采取	一个	中风	.

女孩中风了。

[hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz]['pæd(ə)l][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ] [hɜ:z] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [strəʊk] ['ɔ:lsəʊ] —

He	held	his	paddle	as	she	was	holding	hers	and	took	a	stroke	also	—
他	握住	他的	桨	作为	她	曾是	保持	她的	和	采取	一个	中风	还	—

['ɔ:kwədli] [bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪ'fekt] .

awkwardly	but	nevertheless	with	some	effect	.
尴尬地	但	尽管如此	和	一些	影响	.

他像她一样握着桨，也划了一桨——虽然动作笨拙，但还是取得了一些效果。

“ [wi:; wi][gəʊ] [ðæt] [weɪ] — [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:l] ; [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] .

“	We	go	that	way	—	down	the	lake	,	”	said	the	girl	;	and	pointed	on	his	side	.
“	我们	去	那	方式	—	向下	这	湖	,	”	说	这	女孩	;	和	尖	在	他的	边	.

“我们往那边走——沿着湖走，”女孩说着，指了指他那边。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['pæd(ə)ld]['hɑːdə(r)] .
Then **she** **paddled** **harder** **.**
然后 她 划桨 更难 .

然后她更加用力地划水。

[æz; əz][ðə; ði][kə'nuː] [swʌŋ] [ə'raʊnd] ['brɔːdsaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][rəʊl] .
As **the** **canoe** **swung** **around** **broadside** **to** **the** **waves** **it** **began** **to** **roll** **.**
作为 这 独木舟 摇摆 大约 舷侧 到 这 波浪 它 开始 到 卷 .

当独木舟横向转向波浪时，它开始摇晃。

['henri] [felt][ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][drɒp][hɪz; ɪz]['pæd(ə)l][ænd; ənd][grɪp][ðə; ði][saɪdz] [wɪð] [hɪz; ɪz]
Henry **felt** **a** **wild** **desire** **to** **drop** **his** **paddle** **and** **grip** **the** **sides** **with** **his**
亨利 毛毡 一个 荒野 欲望 到 降低 他的 桨 和 紧握 这 侧面 和 他的
[hændz] .
hands **.**
双手 .

亨利突然很想扔掉桨，用手抓住船舷。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
“ **It's** **a** **beautiful** **night** **,** **isn't** **it** **?**
“ 它是 一个 美丽的 夜晚 , 不是 它 ?

“今晚真是个美丽的夜晚，不是吗？”

” [ðə; ði][gɜːl] [ri'mɑːk] .
” **the** **girl** **remarked** **.**
” 这 女孩 评论 .

“女孩说道。”

['henri] [rɪ'membəd] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] .
Henry **remembered** **then** **that** **the** **moon** **was** **shining** **.**
亨利 记得 然后 那 这 月亮 曾是 灼灼 .

亨利这时才想起，月亮正高挂天空。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ;
But **he** **was** **afraid** **to** **look** **up** **;**
但 他 曾是 害怕的 到 看 向上 ;

但他不敢抬头；

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd]['ɪmɪteɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] [strəʊks] [æz; əz] ['nɪəli]
he **kept** **his** **eyes** **fixed** **upon** **the** **girl** **and** **imitated** **her** **strokes** **as** **nearly**
[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
as **he** **could** **.**
作为 他 可以 .

他目不转睛地盯着那个女孩，尽可能地模仿她的笔触。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bend] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [wɪð]
After **a** **moment** **he** **suddenly** **found** **that** **he** **could** **bend** **at** **the** **waist** **with**
后 一个 片刻 他 突然 成立 那 他 可以 弯曲 在 这 腰部 和
[ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] ,
the **roll** **of** **the** **canoe** **,**
这 卷 的 这 独木舟 ,

过了一会儿，他突然发现自己可以随着独木舟的滚动弯下腰。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ['levə(l)] .
keeping **his** **shoulders** **level** **.**
保持 他的 肩膀 等级 .

保持双肩水平。

[ænd; ənd]['pæd(ə)lɪŋ]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [siːm] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] ;
And **paddling** **didn't** **really** **seem** **so** **difficult** **;**
和 划桨 没有 真的 似乎 所以 难的 ;

划桨似乎并没有那么难；

[ænd; ənd] ['evri] ['məʊmənt][æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['nærəʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ðə; ði]

and	every	moment	as	they	approached	the	narrower	part	of	the	lake	the
和	每一个	片刻	作为	他们	接近	这	较窄	部分	的	这	湖	这

[weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [les] [haɪ] .

waves	were	getting	less	high	.
波浪	是	获得	较少的	高的	.

每当他们靠近湖面较窄的部分时，湖面的波浪就越来越小。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] - ['mɪnɪt] [trɪp] , ['hɛnriz] [səʊl] , ['temprərəli] [kəm'prest] ,

At	the	end	of	the	fifteen	-	minute	trip	,	Henry's	soul	,	temporarily	compressed	,
在	这	结尾	的	这	十五	-	分钟	旅行	,	亨利的	灵魂	,	暂时地	压缩	,

[hæd; həd][ɪk'spændɪd] [ə'gen] ,

had	expanded	again	,
有	扩展	再次	,

十五分钟的旅程结束后，亨利的灵魂，原本暂时被压缩的灵魂，又舒展开来了。

[bɪgə(r)] , ['friːər] , [mɔː(r)] ['dɒmɪnənt] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

bigger	,	freer	,	more	dominant	than	ever	.
大	,	更自由	,	更多的	主导的	比	曾经	.

比以往任何时候都更大、更自由、更具统治力。

[ðeɪ] ['lændɪd][ɒn] [ə'nʌðə(r)]['lɪt(ə)l] [biːtʃ] , ['ɔːlməʊst][ɪn] [stɪl] ['wɔːtə(r)] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

They	landed	on	another	little	beach	,	almost	in	still	water	,	in	front	of	a	little
他们	登陆	在	其他	小的	海滩	,	几乎	在	仍然	水	,	在	正面	的	一个	小的

['kɒtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

他们登陆了另一片小沙滩，沙滩几乎是平静的，沙滩前有一间小木屋。

['henri] ['mænfəli] ['pʊld] [ðə; ði] [kə'nuː] [wel] [ʌp] [ɒn] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'gen] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][gɜːl] .

Henry	manfully	pulled	the	canoe	well	up	on	shore	and	stood	again	facing	the	girl	.
亨利	勇敢地	拉	这	独木舟	出色地	向上	在	支撑	和	站立	再次	面向	这	女孩	.

亨利费力地把独木舟拉到岸上，再次站起来面对女孩。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['elsi] ['mɔːt(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	My	name	is	Elsie	Morton	,	”	she	said	.
“	我的	姓名	是	艾尔西	莫顿	,	”	她	说	.

“我的名字叫艾尔西·莫顿，”她说。

“ [aɪm] ['ɔːfli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

“	I'm	awfully	obliged	to	you	.
“	我是	非常	有义务	到	你	.

“我真是太感激你了。”

[woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][get][draɪ] , ['mɪstə(r)] . — ”

Won't	you	come	in	a	minute	and	get	dry	,	Mr	.	—	”
惯于	你	来	在	一个	分钟	和	得到	干燥	,	先生	.	—	”

先生，您能马上过来擦干身体吗?

“ [dʒəunz] — ['henri] [dʒəunz] , ” [sed] ['henri] .

“	Jones	—	Henry	Jones	,	”	said	Henry	.
“	琼斯	—	亨利	琼斯	,	”	说	亨利	.

“琼斯——亨利·琼斯，”亨利说道。

“ [nəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] — [ɪts] ['prɪti] [leɪt] ; [aɪ'd]['betə(r)][get][ɒn] [həʊm] .

“	No	,	I	think	I'd	—	it's	pretty	late	;	I'd	better	get	on	home	.
“	不	,	我	思考	ID	—	它是	漂亮的	晚的	;	ID	更好的	得到	在	家	.

“不，我想我——时间已经很晚了；我最好回家了。”

[aɪm][glæd][jʊr; jər] [seɪf] .

I'm	glad	you're	safe	.
我是	高兴的	你是	安全的	.

很高兴你平安无事。

" [ðə; ði][gɜ:l] [tʊk] [ðə; ði]['pæd(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
" The girl took the paddle from his hand .
" 这 女孩 采取 这 桨 从 他的 手 .

女孩从他手中拿走了桨。

" [aɪm] ['ɔ:fli] [ə'blaɪdʒd] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
" I'm awfully obliged , " she repeated .
" 我是 非常 有义务 , " 她 重复 .

"我真是感激不尽，"她再次说道。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] [skreɪp] [tu:; tə][get]['ɪntu:] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'ti:] .
" It was a silly scrape to get into , wasn't it .
" 它 曾是 一个 愚蠢的 刮 到 得到 进入 , 不是 它 .

"这真是一场愚蠢的麻烦，不是吗？"

[aɪm] ['sɒri] [ju:; jʊ][gɒt][wet] . " "
I'm sorry you got wet . " "
我是 对不起 你 得到 湿的 . " "

"真抱歉你被淋湿了。"

- [sɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['henri] .
' Sall right , " said Henry .
- 萨尔 正确的 , " 说 亨利 .

"没问题，"亨利说。

" [aɪm][glæd][jʊr; jər] [seɪf] . "
" I'm glad you're safe . "
" 我是 高兴的 你是 安全的 . "

"我很高兴你平安无事。"

" [stɒp][ɪn][ænd; ənd] [si:] [ˌem 'i:] , [ðen] — [su:n] .
" Stop in and see me , then — soon .
" 停止 在 和 看 我 , 然后 — 很快 .

"那就尽快过来看看我吧。"

['mʌðə(r)] [wɪl] [wɒnt] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
Mother will want to thank you .
母亲 将要 想 到 感谢 你 .

母亲会想感谢你的。

" ['henri] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['ɜ:nɪstli] .
" Henry looked into her eyes earnestly .
" 亨利 看起来 进入 她 眼睛 切实 .

亨利认真地看着她的眼睛。

" [ai] [wɪl] , " [hi:; hi] [sed] [ə'brʌptli] .
" I will , " he said abruptly .
" 我 将要 , " 他 说 突然 .

"我会的，"他突然说道。

" [gʊd] [naɪt]
" Good night
" 好的 夜晚

"晚安

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] ['swɪftli] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə'weɪ] .
" He shook her hand swiftly and turned away .
" 他 摇晃 她 手 迅速地 和 转向 离开 .

他迅速地和她握了握手，然后转身离开。

" [gʊd] [naɪt] , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] — [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] .
" Good night , Mr . Jones — and thank you , " she called after him .
" 好的 夜晚 , 先生 . 琼斯 — 和 感谢 你 , " 她 称为 后 他 .

"晚安，琼斯先生——谢谢你，"她在他身后喊道。

[ðə; ði] [plaɪt] [ɒv; əv] ['henri] [dʒəunz][ɪn] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃt] [waɪf] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [maɪt] [wel]

The	plight	of	Henry	Jones	in	facing	his	astonished	wife	that	evening	might	well
这	困境	的	亨利	琼斯	在	面向	他的	惊讶	妻子	那	晚上	可能	出色地

[hæv; həv] [ə'lɑ:md] [ə; eɪ][fɑ:(r)][mɔ:(r)]['ekspɜ:t][ɪ'veɪdə(r)][ðæn; ðən][hi:; hi] .

have	alarmed	a	far	more	expert	evader	than	he	.
有	惊慌	一个	远的	更多的	专家	逃避者	比	他	.

当晚亨利·琼斯面对惊愕的妻子时的窘境，恐怕连比他更老练的逃避者都会感到震惊。

[ɔ:l][ðə; ði] [wei] [həʊm] [hi:; hi] [plænd] [wɒt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tu:; tə] ['mɑ:θə] .

All	the	way	home	he	planned	what	he	should	say	to	Martha	.
全部	这	方式	家	他	计划	什么	他	应该	说	到	玛莎	.

回家的路上，他一直在计划该怎么跟玛莎说话。

[hi:; hi] [endid] [baɪ] ['telɪŋ] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪtərəl] [tru:θ] [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [tru:θ] :

He	ended	by	telling	part	of	the	literal	truth	but	none	of	the	actual	truth	:
他	结束	经过	讲述	部分	的	这	文字	真相	但	没有任何	的	这	实际的	真相	:

他最后只说了部分字面意义上的真相，却完全没有说出任何真相：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][met][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [gɒn] [ɪn][ə; eɪ][kə'nu:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌʌp'set] [ænd; ənd]['nevə(r)] ,

that	he	had	met	a	friend	and	gone	in	a	canoe	,	and	they	had	upset	and	never	,
那	他	有	遇见	一个	朋友	和	已消失	在	一个	独木舟	,	和	他们	有	沮丧的	和	绝不	,

他遇到了一个朋友，两人一起划独木舟，结果闹翻了，之后就再也没见过面。

['pɒzətɪvli] ['nevə(r)] , [wʊd] [hi:; hi]['evə(r)][gəʊ][aʊt][ɪn][ə; eɪ][kə'nu:] [ə'gen] .

positively	never	,	would	he	ever	go	out	in	a	canoe	again	.
积极地	绝不	,	会	他	曾经	去	出去	在	一个	独木舟	再次	.

他绝对不会再划独木舟了。

[ænd; ənd] ['mɑ:θə] , [wen] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [ʃɒk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [hæd; həd] [lɑ:ft] .

And	Martha	,	when	her	first	shock	of	surprise	was	over	,	had	laughed	.
和	玛莎	,	什么时候	她	第一的	震惊	的	惊喜	曾是	超过	,	有	笑了	.

玛莎最初的震惊过后，笑了。

['henri] ['nevə(r)] [nju:] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vd] [hɪm][ɔ:(r)][nɒt] .

Henry	never	knew	whether	she	believed	him	or	not	.
亨利	绝不	知道	无论	她	相信	他	或者	不是	.

亨利始终不知道她是否相信他。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][pʊt][hɪm][tu:; tə][bed][æt; ət][wʌns] — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pɪl] ,

For	she	said	nothing	,	but	put	him	to	bed	at	once	—	without	the	pill	,
为了	她	说	没有什么	,	但	放	他	到	床	在	一次	—	没有	这	丸	,

她什么也没说，只是立刻把他扶到床上躺下——没有给他吃药。

[sɪns] [hi:; hi] [dɪ'kleəd] ['ɜ:nɪstli] [ðæt] [ðə; ði] ['i:vnɪŋz] ['eksəsaɪz][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [fi:l] [mʌtʃ] ['betə(r)] .

since	he	declared	earnestly	that	the	evening's	exercise	had	made	him	feel	much	better	.
自从	他	声明	切实	那	这	晚上	锻炼	有	制成	他	感觉	很多	更好的	.

因为他郑重声明，晚上的锻炼让他感觉好多了。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [fɜ:st] ['ræptʃərəs] [əd'ventʃə(r)] , ['hɛnriz] [səʊl] - ['mælədi] [gru:] ['ræpɪdli] [wɜ:s] .

After	this	first	rapturous	adventure	,	Henry's	soul	-	malady	grew	rapidly	worse	.
后	这	第一的	欣喜若狂	冒险	,	亨利的	灵魂	-	弊病	生长	快速	更糟	.

在经历了第一次令人陶醉的冒险之后，亨利的灵魂疾病迅速恶化。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] [dɪ'veləpmənt] [keɪm] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [ə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [wɪð]

And	with	its	development	came	a	corresponding	ability	for	dissimulation	with
和	和	它是	发展	来了	一个	相应的	能力	为了	伪装	和

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

随着这种能力的增强，他也逐渐具备了对妻子隐瞒真相的能力。

[hiː; hi] [et; eɪt] [hɪz; ɪz] [miːlz] ; [hiː; hi] [dɪ'skʌst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['petɪ] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

He	ate	his	meals	;	he	discussed	with	her	the	petty	details	of	his
他	吃	他的	餐	;	他	讨论	和	她	这	小气	细节	的	他的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

他吃饭，和她讨论生意上的琐碎细节。

[ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['gɒsɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbəz] ; [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz]

and	entered	into	her	own	gossip	of	the	neighbors	;	just	as	he	always
和	进入	进入	她	自己的	闲话	的	这	邻居	;	只是	作为	他	总是

[hæd; həd] .

had	.
有	.

她也加入了邻居们的闲聊；就像他一直以来那样。

[bʌt; bət] [ˌʌndə'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə; eɪ] ['siːðɪŋ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃnz] [pə'zest] [hɪm] ,

But	underneath	it	all	a	seething	torrent	of	emotions	possessed	him	,
但	下	它	全部	一个	沸腾	激流	的	情绪	拥有	他	,

但这一切之下，他却被汹涌澎湃的情感所支配。

['θretnɪŋ] ['evrɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['æŋkə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [hɜːl]

threatening	every	moment	to	tear	away	the	anchor	of	his	life	and	hurl
威胁	每一个	片刻	到	撕	离开	这	锚	的	他的	生活	和	投

[hɪm] [ə'drɪft] .

him	adrift	.
他	漂流	.

时刻威胁着要夺走他生命的锚，把他抛向茫茫大海。

[ænd; ənd] ['henrɪ] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] .

And	Henry	did	not	care	.
和	亨利	做过	不是	关心	.

亨利毫不在意。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hedɪd] ;

He	did	not	have	the	least	idea	for	what	he	was	headed	;
他	做过	不是	有	这	至少	主意	为了	什么	他	曾是	标题	;

他丝毫不知道自己要去哪里；

[hiː; hi] ['nevə(r)] [stɒpt] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

he	never	stopped	to	reason	it	out	.
他	绝不	停止	到	原因	它	出去	.

他从未停下来仔细思考过这个问题。

[hiː; hi] ['əʊnlɪ] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hæpɪ] — ['raɪətəslɪ] , ['wʌndəfəlɪ] ['hæpɪ] — [ænd; ənd] [friː] —

He	only	knew	he	was	happy	—	riotously	,	wonderfully	happy	—	and	free	—
他	仅有的	知道	他	曾是	快乐的	—	骚乱地	,	太棒了	快乐的	—	和	自由的	—

[friː] [ɪn] ['spɪrɪt] [æt; ət] [lɑːst] .

free	in	spirit	at	last	.
自由的	在	精神	在	最后的	.

他只知道自己很快乐——无比快乐——而且自由了——终于获得了精神上的自由。

[naʊ] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] [tuː; tə] ['hɛnriz] [səʊl] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] .

Now	I	would	not	have	you	believe	that	all	this	happened	to	Henry's	soul	that	first	day	.
现在	我	会	不是	有	你	相信	那	全部	这	发生	到	亨利的	灵魂	那	第一的	天	.

我并不想让你们相信，亨利的灵魂在第一天就经历了这一切。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] .

It	did	not	.
它	做过	不是	.

没有。

[ˌaɪ 'tiː] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ['ɒnwəd] [wɪð] ['stedi] [grəʊθ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['nɪəli] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

It	progressed	onward	with	steady	growth	over	a	period	of	nearly	a	month	.
它	进展	向前	和	稳定的	生长	超过	一个	时期	的	几乎	一个	月	.

在近一个月的时间里，它稳步增长。

['henri] [dɪ'veləpt] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪliədz] ; [ænd; ənd] ['leɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['pəʊkə(r)] ,

Henry	developed	,	after	that	first	evening	,	a	sudden	passion	for	billiards	;	and	later	for	poker	,
亨利	发达	,	后	那	第一的	晚上	,	一个	突然	热情	为了	台球	;	和	之后	为了	扑克	,

那晚之后，亨利突然迷上了台球；后来又迷上了扑克。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [təʊld] ['mɑːθə] [sʌm; səm] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑrtɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [twaɪs] - [ə; eɪ] - [wiːk] ['lɪt(ə)l] [geɪm] .

which	he	told	Martha	some	friends	were	starting	as	a	twice	-	a	-	week	little	game	.
哪个	他	讲述	玛莎	一些	朋友们	是	开始	作为	一个	两次	-	一个	-	星期	小的	游戏	.

他告诉玛莎，他的一些朋友开始每周玩两次这个小游戏。

[ænd; ənd] ['mɑːθə] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['swægərɪŋ] ['steɪtmənt] [ðæt] “ [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] [v'aɪsɪz] ,

And	Martha	had	listened	to	his	swaggering	statement	that	“	a	man	must	have	some	vices	,
和	玛莎	有	听着	到	他的	趾高气扬	陈述	那	“	一个	男人	必须	有	一些	恶习	,

玛莎听过他那番趾高气扬的言论：“男人总得有些缺点”，

” [wɪð] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd] [let] [hɪm] [gəʊ] .

”	with	inscrutable	eyes	,	and	let	him	go	.
”	和	难以捉摸	眼睛	,	和	让	他	去	.

“眼神深不可测，然后放他走了。”

[pə'hæps] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['fæðəm] — [ɪn] [pɑːt] [æt; ət] [liːst] ,

Perhaps	now	she	fathomed	—	in	part	at	least	,
也许	现在	她	深邃	—	在	部分	在	至少	,

或许现在她至少部分明白了，

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['waɪzə(r)] [fɑː(r)] [ðæn; ðən] ['henri] — [ðə; ði] ['mælədi] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] .

for	she	was	wiser	far	than	Henry	—	the	malady	with	which	he	was	suffering	.
为了	她	曾是	更明智	远的	比	亨利	—	这	弊病	和	哪个	他	曾是	痛苦	.

因为她比亨利聪明得多——亨利患有这种疾病。

[ænd; ənd][səʊ][ʃi:; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['weɪtɪd] ;

And	so	she	did	nothing	,	but	waited	;
和	所以	她	做过	没有什么	,	但	等待	;

于是她什么也没做，只是等待；

[wɪtʃ] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ðɪ]['waɪzɪst] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

which	you	shall	see	was	perhaps	the	wisest	thing	she	could	have	done	.
哪个	你	将	看	曾是	也许	这	最明智的	事物	她	可以	有	完毕	.

你会发现，这或许是她所能做的最明智的事情。

['henri] [kɔ:ld] [ə'pɒn] [mɪs] ['mɔ:t(ə)n][sʌm; səm][ten] [taɪmz] [ðæt] [mʌnθ] — ['ɔ:lweɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] .

Henry	called	upon	Miss	Morton	some	ten	times	that	month	—	always	in	the	evening	.
亨利	称为	之上	错过	莫顿	一些	十	时代	那	月	—	总是	在	这	晚上	.

亨利当月拜访了莫顿小姐大约十次——总是在晚上。

[mɪs] ['mɔ:t(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] , [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)]

Miss	Morton	,	it	appeared	,	was	living	with	her	mother	for	the	summer
错过	莫顿	,	它	出现	,	曾是	活的	和	她	母亲	为了	这	夏天

['əʊnli] ,

only	,
仅有的	,

看来，莫顿小姐只是在暑假期间和她母亲住在一起。

[ɪn] [ðɪs] ['taɪni] ['kɒtɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rentɪd] .

in	this	tiny	cottage	which	they	had	rented	.
在	这	微小的	小屋	哪个	他们	有	租来的	.

在他们租住的这间小屋里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['hɑ:dli] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] ['fɔ:tʃənətli] ,

They	had	been	in	it	hardly	more	than	a	month	,	and	fortunately	,
他们	有	到过	在	它	几乎	更多的	比	一个	月	,	和	幸运的是	,

他们入住才不到一个月，幸运的是，

['naɪðə(r)]['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [nɔ:(r)] ['sʌbsɪkwəntli] ['djʊərɪŋ] ['hɛnriz] ['regjələ(r)] ['i:vnɪŋ] ['vɪzɪts] ,

neither	during	that	time	nor	subsequently	during	Henry's	regular	evening	visits	,
两者都不	期间	那	时间	也不	随后	期间	亨利的	常规的	晚上	访问	,

在那段时间以及之后亨利定期晚间来访期间，都没有发生这种情况。

[hæd; həd]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ni:dɪd] [tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃu:z] [æt; ət] [deɪlz] .

had	either	of	them	needed	to	purchase	a	pair	of	shoes	at	Dale's	.
有	任何一个	的	他们	需要	到	购买	一个	一对	的	鞋	在	戴尔的	.

他们俩都曾在戴尔鞋店买过鞋。

[ə'baʊt] [hɪm'self] ['henri] [wɒz; wəz]['retɪs(ə)nt] .

About	himself	Henry	was	reticent	.
关于	他自己	亨利	曾是	沉默寡言	.

亨利对自己的为人讳莫如深。

[wɒt] [hi:; hi][təʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'feəz] [wɒz; wəz] [fɪk'tɪʃəs] [bʌt; bət]['plɔ:zəb(ə)l] .

What	he	told	of	his	affairs	was	fictitious	but	plausible	.
什么	他	讲述	的	他的	事务	曾是	虚拟	但	合情合理	.

他所描述的风流韵事虽然是虚构的，但却合情合理。

[mɪs] ['mɔ:t(ə)n] ['hævɪŋ] [fju:] [frendz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] , [si:md] [hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli][tu:; tə]

Miss	Morton	having	few	friends	in	the	neighborhood	,	seemed	hospitably	to
错过	莫顿	拥有	很少	朋友们	在	这	邻里	,	似乎	热情好客	到

['welkəm] [hɪz; ɪz][kɔ:lz] .

welcome	his	calls	.
欢迎	他的	呼叫	.

莫顿小姐在附近朋友不多，但她热情地接待了他的来访。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['vɪzɪt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['frænʧkli] , [bʌt; bət]

Upon	the	occasion	of	his	second	visit	,	he	had	told	her	frankly	,	but
之上	这	场合	的	他的	第二	访问	,	他	有	讲述	她	坦率地说	,	但

[wɪð] [sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] ,

with	some	embarrassment	,
和	一些	尴尬	,

在他第二次拜访她时，他坦率地告诉了她，但语气中带着些许尴尬。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'nuː] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

that	he	had	never	been	in	a	canoe	before	that	first	evening	with	her	.
那	他	有	绝不	到过	在	一个	独木舟	前	那	第一的	晚上	和	她	.

在和她共度的第一个夜晚之前，他从未坐过独木舟。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɜːt] ,

And	he	was	still	more	confused	,	and	a	little	hurt	,
和	他	曾是	仍然	更多的	使困惑	,	和	一个	小的	伤害	,

他仍然感到更加困惑，也有些受伤。

[wen] [hiː; hi] [ʃəʊd] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [sə'praɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] .

when	he	showed	not	the	least	surprise	at	his	confession	.
什么时候	他	显示	不是	这	至少	惊喜	在	他的	忏悔	.

他对自己的坦白丝毫没有感到惊讶。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [lɜːn] , [mɪs] ['mɔːt(ə)n] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɜːnɪstlɪ] .

“	But	I	want	to	learn	,	Miss	Morton	,	”	he	added	earnestly	.
“	但	我	想	到	学习	,	错过	莫顿	,	”	他	额外	切实	.

“但我很想学习，莫顿小姐，”他认真地补充道。

“ [woʊnt] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ?

“	Won't	you	teach	me	?
“	惯于	你	教	我	?

“你不教我吗？”

” [mɪs] ['mɔːt(ə)n] [wʊd] .

”	Miss	Morton	would	.
”	错过	莫顿	会	.

莫顿小姐会的。

[ænd; ənd] [səʊ] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [kə'nuː] [raɪdz] [ænd; ənd] ['lesnz] [wɪð] [wɪʧ] [ðeə(r)]

And	so	began	the	series	of	canoe	rides	and	lessons	with	which	their
和	所以	开始	这	系列	的	独木舟	骑行	和	课程	和	哪个	他们的

['frendʃɪp] [dɪ'veləpt] [tuː; tə] [ɪts] ['klaɪmæks] ,

friendship	developed	to	its	climax	,
友谊	发达	到	它是	高潮	,

于是，他们开始了一系列的独木舟之旅和课程，他们的友谊也由此发展到了顶峰。

[ænd; ənd] ['hɛnriz] [səʊl] [ˌʌndə'went] [ɪts] [nekst] [ænd; ənd] ['faɪn(ə)l] [greɪt] [tʃeɪndʒ] .

and	Henry's	soul	underwent	its	next	and	final	great	change	.
和	亨利的	灵魂	经历了	它是	下一个	和	最终的	伟大的	改变	.

亨利的灵魂经历了下一次也是最后一次巨大的变化。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] ['pɪktʃə(r)] ['henri] , [ðen] , [ɒn] [ðɪs] [mə'mentəs] [tenθ] ['iːvnɪŋ] ,

You	are	to	picture	Henry	,	then	,	on	this	momentous	tenth	evening	,
你	是	到	图片	亨利	,	然后	,	在	这	意义重大	第十	晚上	,

那么，请你想象一下亨利在这意义非凡的第十个夜晚的情景：

['sɪtɪŋ] ['veri] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['mænli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stɜːn] [siːt] [ɒv; əv] [mɪs] ['mɔːrtənz] [kə'nuː] ,

sitting	very	erect	and	manly	upon	the	stern	seat	of	Miss	Morton's	canoe	,
坐着	非常	直立	和	男子气概	之上	这	船尾	座位	的	错过	莫顿	独木舟	,

他笔直地坐在莫顿小姐独木舟的船尾座位上，姿态十分挺拔，充满男子气概。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [sliːvz] , [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrɑːm] [bˈeəd] , [ˈhætlɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][heə(r)][ˈrʌmp(ə)ld]

in	his	shirt	-	sleeves	,	his	forearms	bared	,	hatless	,	and	with	his	hair	rumpled
在	他的	衬衫	-	袖子	,	他的	前臂	裸露	,	无帽	,	和	和	他的	头发	皱巴巴的

[ænd; ənd] [pʊʃt] [streɪt] [bæk] — [ˈɔːlməʊst] ,

and	pushed	straight	back	—	almost	,
和	推动	直的	后退	—	几乎	,

他穿着衬衫，露出前臂，没戴帽子，头发蓬乱地向后梳着——几乎.....

[bʌt; bət][nɒt][kwaɪt] , [ˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][bɔːld][spɒt] .

but	not	quite	,	covering	his	bald	spot	.
但	不是	相当	,	覆盖	他的	秃	点	.

但还不够，遮住了他的秃顶。

[mɪs] [ˈmɔːt(ə)n] [hɜːˈself] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈnuːˌ] [ɒn][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv]

Miss	Morton	herself	lay	at	his	feet	in	the	bottom	of	the	canoe	on	a	pile	of
错过	莫顿	她自己	躺	在	他的	脚	在	这	底部	的	这	独木舟	在	一个	桩	的

[ˈkʊʃnz] — [hɜː(r); hə(r)][ˈgəʊldən][heə(r)] [ˈnestlɪŋ] [əˈgenst] [wʌn][ɒv; əv] [ˈfleɪmɪŋ] [red] ,

cushions	—	her	golden	hair	nestling	against	one	of	flaming	red	,
靠垫	—	她	金的	头发	雏鸟	反对	一	的	炽盛	红色的	,

莫顿小姐本人躺在独木舟底部的一堆垫子上，就在他的脚边——她金色的头发依偎在一张火红色的垫子上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈbeɪbi] [bluː] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː] [ˈhɛnriz] [feɪs] .

and	her	baby	blue	eyes	looking	up	into	Henry's	face	.
和	她	婴儿	蓝色的	眼睛	寻找	向上	进入	亨利的	脸	.

她那双浅蓝色的眼睛望着亨利的脸。

[ænd; ənd] [ˈhenri] [wɒz; wəz][suːˈpriːmli; sjuːˈpriːmli] [ˈhæpi] — [æn; ən] [ʌnˈriːzənɪŋ] , [ˈtɜːbjələnt] [ˈhæpinəs]

And	Henry	was	supremely	happy	—	an	unreasoning	,	turbulent	happiness
和	亨利	曾是	至高无上	快乐的	—	一个	不讲道理	,	湍流	幸福

— [æz; əz] [wɪð] [lɒŋ] ,

—	as	with	long	,
—	作为	和	长的	,

亨利感到无比幸福——一种非理性的、动荡不安的幸福——就像长久以来那样，

[swɪft] [strəʊks] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [kəˈnuːˌ] [ˈskɪmɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈʃɪmərɪŋ] [ˈsɪlvə(r)] [leɪk] .

swift	strokes	he	sent	the	canoe	skimming	over	the	shimmering	silver	lake	.
迅速	笔画	他	发送	这	独木舟	撇脂	超过	这	闪闪发光	银	湖	.

他迅速划桨，让独木舟掠过波光粼粼的银色湖面。

[ðə; ði] [muːn] [ˌəʊvəˈhed] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈklaʊdləs] , [ˈstɑːri] [skaɪ] ; [ə; eɪ] [spɒft] ,

The	moon	overhead	hung	in	a	cloudless	,	starry	sky	;	a	soft	,
这	月亮	开销	悬挂	在	一个	无云	,	繁星	天空	;	一个	柔软的	,

一轮明月悬挂在万里无云、繁星点点的夜空中；柔和的，

[ˈdʒent(ə)l] [ˈsʌmə(r)] [briːz] [fænd] [hɪz; ɪz] [flʌʃt] [feɪs] .

gentle	summer	breeze	fanned	his	flushed	face	.
温和的	夏天	微风	扇形	他的	酡	脸	.

夏日微风轻拂着他泛红的脸庞。

[ˈdɪstənt] [ˈmjuːzɪk][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [məˈʃiːn] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [pɔːrtʃɪz] [ˈfləʊtɪd]

Distant	music	from	a	talking	machine	on	one	of	the	cottage	porches	floated
遥远	音乐	从	一个	说	机器	在	一	的	这	小屋	门廊	漂浮

[dɪˈstɪŋkt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [leɪk] .

distinct	across	the	lake	.
清楚的	穿过	这	湖	.

远处，一间小屋门廊上的留声机传来的音乐清晰地飘过湖面。

['henri] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrlz] ['greɪsfəli] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [tuː] [fʊl] [fɔː(r); fə(r)]
Henry looked at the girl's gracefully reclining figure with a heart too full for
亨利 看起来 在 这 女孩们 优雅地 斜倚 数字 和 一个 心 也 满的 为了
[wɜːdz] .
words .
字 .

亨利看着女孩优雅地斜倚着的身影，心中充满了难以言喻的感动。

“ [aɪ] [lʌv] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk]['əʊvə(r)]['wɔːtə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] [mɪs] ['mɔːt(ə)n] ['sɒftli] .
“ I love the sound of music over water , don't you ? ” asked Miss Morton softly .
“ 我 爱 这 声音 的 音乐 超过 水 , 不 你 ? ” 问 错过 莫顿 轻轻 .

“我喜欢水面上的音乐声，你觉得呢？”莫顿小姐轻声问道。

['henri] [let][hɪz; ɪz]['pæd(ə)l][treɪl]['aɪdli][ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd] .
Henry let his paddle trail idly in his left hand .
亨利 让 他的 桨 踪迹 闲散地 在 他的 左边 手 .

亨利让桨在左手中无力地拖曳着。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mædnəs] [pə'zest] [hɪm] .
A sudden madness possessed him .
一个 突然 疯狂 拥有 他 .

他突然陷入疯狂。

[hiː; hi] [liːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][gɜːrlz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn]
He leaned down and put his other hand over the girl's as it lay in
他 倾斜 向下 和 放 他的 其他 手 超过 这 女孩们 作为 它 躺 在
[hɜː(r); hə(r)][læp] .
her lap .
她 膝 .

他俯下身，将另一只手放在女孩放在腿上的手上。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — ['elsi] , ” [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] .
“ I love you — Elsie , ” he said huskily .
“ 我 爱 你 — 艾尔西 , ” 他 说 沙哑地 .

“我爱你，艾尔西，”他沙哑地说。

[mɪs] ['mɔːt(ə)n] [gɑːspt] ; [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɪntuː] ['hɛnriz] [flʌʃt] , ['iːgə(r)] [feɪs]
Miss Morton gasped ; she stared for an instant into Henry's flushed , eager face
错过 莫顿 倒吸一口气 ; 她 凝视 为了 一个 立即的 进入 亨利的 酡 , 渴望的 脸
[wɪð] [ɪts] ['pliːdɪŋ] [aɪz] .
with its pleading eyes .
和 它是 恳求 眼睛 .

莫顿小姐倒吸了一口气；她愣愣地盯着亨利那张涨红的、渴望的脸，以及他那双恳求的眼睛。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
Then she laughed .
然后 她 笑了 .

然后她笑了。

“ [waɪ] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][fæt][mæn] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
“ Why you — you funny little fat man , ” she cried .
“ 为什么 你 — 你 有趣的 小的 胖的 男人 , ” 她 哭 .

“你——你这个滑稽的小胖子！”她喊道。

['henri] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [red] - [hɒt] [stəʊv] .
Henry withdrew his hand as though from a red - hot stove .
亨利 退出 他的 手 作为 尽管 从 一个 红色的 - 热的 火炉 .

亨利像从滚烫的炉子里抽出手一样，迅速地缩回了手。

“ [nəʊ] — [nəʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ðæt] .
“ No — no , I didn't mean that .
“ 不 — 不 , 我 没有 意思是 那 .

“不——不，我不是那个意思。”

[əʊ] , [aɪm] ['sɒri] — ['riːəli] , [ai][ˌeɪ 'em] , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] .

Oh	,	I'm	sorry	—	really	,	I	am	,	Mr	.	Jones	.
哦	,	我是	对不起	—	真的	,	我	是	,	先生	.	琼斯	.

哦，对不起——真的对不起，琼斯先生。

[ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] — ['riːəli] [ai]['dɪd(ə)nt] .

I	didn't	mean	to	hurt	you	—	really	I	didn't	.
我	没有	意思是	到	伤害	你	—	真的	我	没有	.

我不是故意要伤害你的——真的不是。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fʌni] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .

But	you	are	funny	,	you	know	,	when	you	talk	like	that	.
但	你	是	有趣的	,	你	知道	,	什么时候	你	讲话	喜欢	那	.

但你知道吗，你那样说话的时候还挺有趣的。

" [ðə; ði][gɜːl] [pɔː] [aʊt][ðə; ði] [wɜːdz] ['swɪftli] .

"	The	girl	poured	out	the	words	swiftly	.
"	这	女孩	倾倒	出去	这	字	迅速地	.

女孩语速飞快地倾泻出这些话。

[hɜː(r); hə(r)][təʊn][wɒz; wəz][kən'traɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['merimənt] [dɪd][nɒt][daɪ][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Her	tone	was	contrite	,	but	the	merriment	did	not	die	out	of	her
她	语气	曾是	懊悔	,	但	这	欢乐	做过	不是	死	出去	的	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她的语气带着悔意，但眼中却仍未消逝那份喜悦。

['henri] [sæt][ʌp] ['veri] [stɪf] [ænd; ənd] [streɪt] , ['steərɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

Henry	sat	up	very	stiff	and	straight	,	staring	out	over	the	glistening	water	.
亨利	卫星	向上	非常	僵硬的	和	直的	,	凝视	出去	超过	这	闪闪发光	水	.

亨利笔直地坐了起来，目光呆滞地望着波光粼粼的水面。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʌni] , " [hiː; hi] [sed] ; [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] ['hɑːdli] [ə'bʌv] [ə; eɪ]

"	I	didn't	know	it	was	funny	,	"	he	said	;	the	words	came	hardly	above	a
"	我	没有	知道	它	曾是	有趣的	,	"	他	说	;	这	字	来了	几乎	多于	一个

['wɪspə(r)] . "

whisper	.	"
耳语	.	"

"我不知道这很好笑，"他低声说道，声音几乎是耳语。

- [sɔːl] [raɪt] , [mɪs] ['mɔːt(ə)n] .

'	Sall	right	,	Miss	Morton	.
-	萨尔	正确的	,	错过	莫顿	.

"好的，莫顿小姐。"

['əʊnli] — [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fʌni] .

Only	—	I	didn't	know	it	would	be	funny	.
仅有的	—	我	没有	知道	它	会	是	有趣的	.

只是——我没想到会这么好笑。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] [dʌm] , [hɜːt] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [dɒg]

"	His	eyes	,	with	a	dumb	,	hurt	look	in	them	like	the	look	of	a	wounded	dog
"	他的	眼睛	,	和	一个	哑的	,	伤害	看	在	他们	喜欢	这	看	的	一个	受伤	狗

,

,

,

"他的眼神茫然而受伤，就像一只受伤的狗一样，

[fel] [tuː; tə] [hɜːz] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

fell	to	hers	an	instant	.
跌倒	到	她的	一个	立即的	.

瞬间，她就倒在了她身上。

[ðen] [ɪn]['saɪləns][hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði][kə'nuː][ænd; ənd]['pæd(ə)ld][bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][həʊm] .

Then	in	silence	he	turned	the	canoe	and	paddled	back	to	her	home	.
然后	在	沉默	他	转向	这	独木舟	和	划桨	后退	到	她	家	.

然后他默默地调转独木舟，划回了她的家。

[let] [ˌjuː 'es][nɒt][praɪ] [tuː] ['diːpli] ['ɪntuː] ['hɛnriz] ['fiːlɪŋz] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] .

Let	us	not	pry	too	deeply	into	Henry's	feelings	that	terrible	night	.
让	我们	不是	撬	也	深	进入	亨利的	情怀	那	糟糕的	夜晚	.

我们不要过分探究亨利在那可怕的夜晚的感受。

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi][təʊld] .

They	can	be	imagined	,	but	they	cannot	be	told	.
他们	能	是	想象	,	但	他们	不能	是	讲述	.

它们可以被想象，但无法被描述。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][kləʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'tɪl] [dɔːn] , [bʌt; bət][sæt] [prɒpt] [ʌp][ɪn][bed] ,

He	did	not	close	his	eyes	until	dawn	,	but	sat	propped	up	in	bed	,
他	做过	不是	关闭	他的	眼睛	直到	黎明	,	但	卫星	支撑	向上	在	床	,

他直到黎明才闭上眼睛，但却一直靠在床上。

['steərɪŋ] ['blæŋkli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['muːnlɪt] ['lɪt(ə)l] ['bedruːm] .

staring	blankly	across	the	moonlit	little	bedroom	.
凝视	茫然地	穿过	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	小的	卧室	.

他目光呆滞地望着月光下的小卧室。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz][nɒt]

Once	in	the	middle	of	the	night	he	became	aware	that	his	wife	was	not
一次	在	这	中间	的	这	夜晚	他	成为	意识到的	那	他的	妻子	曾是	不是

[ə'sliːp] ,

asleep	,
睡着了	,

一天半夜，他发现妻子还没睡着。

[bʌt; bət] ['laɪɪŋ] [waɪd] [ə'weɪk] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

but	lying	wide	awake	watching	him	.
但	说谎	宽的	醒	观看	他	.

但我却睁着眼睛，目不转睛地看着他。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd]['dʒentli][ə'pɒn][hɪz; ɪz] .

As	he	turned	to	face	her	,	she	put	her	hand	gently	upon	his	.
作为	他	转向	到	脸	她	,	她	放	她	手	轻轻地	之上	他的	.

他转过身面对她时，她轻轻地把手放在他的手上。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ?

“	What	is	it	,	dear	?
“	什么	是	它	,	亲爱的	?

“亲爱的，什么事？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sɒftli] . “

”	she	asked	softly	.	“
”	她	问	轻轻	.	“

她轻声问道。

- [sɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['henri] .

'	Sall	right	,	”	said	Henry	.
-	萨尔	正确的	,	”	说	亨利	.

“没问题，”亨利说。

[hiː; hi][felt][ðə; ði] ['ɑːnsərɪŋ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

He	felt	the	answering	pressure	of	her	hand	.
他	毛毡	这	回答	压力	的	她	手	.

他感觉到了她手的回应力度。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] ['mu:nlaɪt] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [sə'fju:z] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendənəs] , [si:md]
In 在 **the** 这 **dim** 暗淡 **moonlight** 月光 **,** , **her** 她 **face** 脸 **suffused** 弥漫 **with** 和 **love** 爱 **and** 和 **tenderness** 压痛 **,** , **seemed** 似乎
['sʌd(ə)nli] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] . “
suddenly 突然 **very** 非常 **beautiful** 美丽的 **.** . **“** “

在昏暗的月光下，她脸上洋溢着爱意和温柔，显得格外美丽。

- [sɔ:l] [raɪt] , ['mɑ:θə] .
' - **Sall** 萨尔 **right** 正确的 **,** , **Martha** 玛莎 **.** .

没错，玛莎。

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] .
I 我 **was** 曾是 **just** 只是 **thinking** 思维 **.** .

我刚才在想事情。

[ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə] [sli:p] .
You 你 **go** 去 **to** 到 **sleep** 睡觉 **.** .

你去睡觉。

” [ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [dɔ:n] , [ɪn][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][ˌdɪsɪ'lu:ʒ(ə)nmənt] ,
” 因此 **Thus** , **,** 在 **in** 这 **the** 灰色的 **gray** 光 **light** 的 **of** 黎明 **dawn** , **,** 在 **in** 这 **the** 痛苦 **agony** 的 **of** 幻灭 **disillusionment** , **,**

“于是，在黎明灰蒙蒙的光线下，在幻灭的痛苦中，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ] [waɪfs] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , ['henri] [dʒəunz] [feɪst] [ænd; ənd] [sɒlvd] [hɪz; ɪz]
and 和 **with** 和 **his** 他的 **sleeping** 睡眠 **wife's** 妻子的 **hand** 手 **in** 在 **his** 他的 **,** , **Henry** 亨利 **Jones** 琼斯 **faced** 面对 **and** 和 **solved** 已解决 **his** 他的
[greɪt] ['prɒbləm] .
great 伟大的 **problem** 问题 **.** .

亨利·琼斯握着熟睡妻子的手，面对并解决了他的重大问题。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] — [fɔ:(r); fə(r)][laɪk][ɔ:l][ðə; ði][rest][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm] — [keɪm]
The 这 **change** 改变 **—** — **for** 为了 **like** 喜欢 **all** 全部 **the** 这 **rest** 休息 **it** 它 **was** 曾是 **only** 仅有的 **a** 一个 **change** 改变 **in** 在 **him** 他 **—** — **came** 来了
['grædʒuəli] .
gradually 逐步地 **.** .

这种改变——就像其他所有改变一样，只是他自身的改变——是逐渐发生的。

[ðə; ði] ['tɜ:bjələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['sləʊli] [kɑ:m, kɑ:lm] ; [ðə; ði] [eɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [gru:] [les]
The 这 **turbulence** 湍流 **of** 的 **his** 他的 **thoughts** 想法 **slowly** 缓慢地 **calmed** 平静下来 **;** ; **the** 这 **ache** 疼痛 **in** 在 **his** 他的 **heart** 心 **grew** 生长 **less** 较少的
.
:
.

他纷乱的思绪渐渐平静下来；心中的痛楚也减轻了。

[ænd; ənd] [ðen] , [klɪə(r)][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bi:kən] [laɪt] [ðɪs] [nju:] [aɪ'dɪə] , [ðɪs] [nju:]
And 和 **then** 然后 **,** , **clear** 清除 **and** 和 **shining** 灼灼 **as** 作为 **a** 一个 **beacon** 信标 **light** 光 **this** 这 **new** 新的 **idea** 主意 **,** , **this** 这 **new** 新的
['fi:lɪŋ] ,
feeling 感觉 **,** ,

然后，就像灯塔一样清晰闪耀，这种新想法、这种新感觉出现了。

[rəʊz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
rose **in** **his** **mind** **.**
玫瑰 在 他的 头脑 .

在他脑海中升起。

[hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ ˈtiː] , ['lɪŋgəd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm] ['evri] ['æspekt] .
He **seized** **it** **,** **lingered** **over** **it** **,** **gazed** **at** **it** **from** **every** **aspect** **.**
他 查获 它 , 徘徊不去 超过 它 , 凝视 在 它 从 每一个 方面 .

他一把抓住它，仔细端详，从各个角度凝视着它。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [sens] [ɒv; əv][rest][ænd; ənd] [piːs] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] .
And **then** **came** **a** **great** **sense** **of** **rest** **and** **peace** **stealing** **over** **him** **.**
和 然后 来了 一个 伟大的 感觉 的 休息 和 和平 偷窃 超过 他 .

然后，一种平静和安宁的感觉悄然袭来。

[hiː; hi] [saɪd] , [grɪpt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [hænd] ['taɪtə] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['driːmləs] [sliːp] .
He **sighed** **,** **gripped** **his** **wife's** **hand** **tighter** **,** **and** **fell** **into** **a** **dreamless** **sleep** **.**
他 叹了口气 , 紧握 他的 妻子的 手 更紧 , 和 跌倒 进入 一个 无梦 睡觉 .

他叹了口气，握紧妻子的手，沉沉睡去，没有做梦。

[æt; ət] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['henri] [wɒz; wəz] [æb'nɔːməli] ['tʃɪəf(ə)l] .
At **breakfast** **next** **morning** **Henry** **was** **abnormally** **cheerful** **.**
在 早餐 下一个 早晨 亨利 曾是 异常地 快乐 .

第二天早上吃早餐时，亨利异常高兴。

['mɑːθə] [meɪd] [nəʊ] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['vɪdʒɪl][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] .
Martha **made** **no** **reference** **to** **his** **long** **vigil** **the** **night** **before** **,** **nor** **did** **he** **.**
玛莎 制成 不 参考 到 他的 长的 守夜 这 夜晚 前 , 也不 做过 他 .

玛莎没有提及他前一晚的长时间守夜，他自己也没有提及。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ə'raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] [laɪt] ,
But **his** **eyes** **followed** **her** **around** **with** **a** **strange** **light** **,**
但 他的 眼睛 随后 她 大约 和 一个 奇怪的 光 ,

但他的目光却带着一种奇异的光芒，紧紧地追随着她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][pɪŋk] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] ['iːv(ə)n]['pɪŋkə(r)] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
and **his** **usually** **pink** **face** **was** **flushed** **even** **pinker** **with** **excitement** **.**
和 他的 通常 粉色的 脸 曾是 酡 甚至 粉红 和 激动 .

他原本就红扑扑的脸，兴奋得更加红了。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][stɔː(r)] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ]
After **breakfast** **as** **he** **started** **for** **the** **store** **,** **he** **kissed** **her** **good** **-** **by**
后 早餐 作为 他 开始 为了 这 店铺 , 他 亲吻 她 好的 - 经过
[wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ɪn'θjuːziæzəm] .
with **extraordinary** **enthusiasm** **.**
和 非凡的 热情 .

早餐后，他动身去商店，临走前，他热情洋溢地吻别了她。

“ [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪv] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed]
“ **If** **it's** **a** **good** **night** **to** **-** **night** **I've** **a** **surprise** **for** **you** **,** **”** **he** **said**
“ 如果 它是 一个 好的 夜晚 到 - 夜晚 我已经 一个 惊喜 为了 你 , ” 他 说
[mɪ'stɪəriəsli] .
mysteriously **.**
神秘地 .

“如果今晚你过得愉快，我会给你一个惊喜，”他神秘兮兮地说。

[wɪð] [wɪtʃ] ['krɪptɪk] [rɪ'mɑːk] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd][left][ðə; ði] [haʊs] .
With **which** **cryptic** **remark** **he** **turned** **abruptly** **and** **left** **the** **house** **.**
和 哪个 神秘的 评论 他 转向 突然 和 左边 这 房子 .

说完这句意味深长的话，他突然转身离开了房子。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] — [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] , [ænd; ənd]

The	weather	was	perfect	that	evening	—	a	full	moon	in	a	cloudless	sky	,	and
这	天气	曾是	完美的	那	晚上	—	一个	满的	月亮	在	一个	无云	天空	,	和

['əʊnli][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] .

only	a	gentle	breeze	.
仅有的	一个	温和的	微风	.

那天晚上天气完美——一轮满月挂在万里无云的夜空中，只有一阵微风。

[rɪ'fjuːzɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

Refusing	explanation	,
拒绝	解释	,

拒绝解释，

['henri] [led][hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] [waɪf] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)]['sʌpə(r)] [də'rektli][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [bəʊt] -

Henry	led	his	wondering	wife	immediately	after	supper	directly	to	the	public	boat	-
亨利	引领	他的	好奇	妻子	立即地	后	晚餐	直接地	到	这	民众	船	-

[haʊs] [æt; ət][ðə; ði]['ləʊə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

house	at	the	lower	end	of	the	lake	,
房子	在	这	降低	结尾	的	这	湖	,

晚饭后，亨利立刻带着疑惑不解的妻子径直去了湖下游的公共船屋。

['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][ðeə(r)][həʊm] .

hardly	more	than	a	mile	from	their	home	.
几乎	更多的	比	一个	英里	从	他们的	家	.

离他们家不过一英里多一点。

“ [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒf] , ” [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

“	I	took	the	morning	off	,	”	was	all	he	would	say	.
“	我	采取	这	早晨	离开	,	”	曾是	全部	他	会	说	.

他只说了这么一句：“我上午休息了一天。”

“ [aɪ] [bɔːt] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [sə'praɪz] .

“	I	bought	something	for	you	as	a	surprise	.
“	我	买	某物	为了	你	作为	一个	惊喜	.

“我给你买了份惊喜礼物。”

” ['ɪntuː][ðə; ði][bəʊt] - [haʊs] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪk'spektənt][ænd; ənd] [θrɪld] ,

”	Into	the	boat	-	house	he	took	her	,	expectant	and	thrilled	,
”	进入	这	船	-	房子	他	采取	她	,	怀孕	和	激动不已	,

“他带着她进了船屋，她既期待又兴奋。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] ['praʊdli] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ]['taɪni] [griːn] - ['peɪntɪd] [kə'nuː] ,

and	there	he	proudly	displayed	a	tiny	green	-	painted	canoe	,
和	那里	他	自豪地	显示	一个	微小的	绿色的	-	绘	独木舟	,

他自豪地展示了一艘漆成绿色的小独木舟。

['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['plætfɔːm] [ðæt] [sləʊpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

lying	upon	a	little	platform	that	sloped	down	into	the	water	.
说谎	之上	一个	小的	平台	那	倾斜的	向下	进入	这	水	.

躺在一个向下倾斜到水中的小平台上。

“ [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɑːθə] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	For	you	,	Martha	,	”	he	said	.
“	为了	你	,	玛莎	,	”	他	说	.

“为了你，玛莎，”他说。

“ [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] . ”

“	I	bought	it	for	you	to	-	day	.	”
“	我	买	它	为了	你	到	-	天	.	”

“我今天给你买的。”

“ [əʊ] , ['henri] , [ə; eɪ] [kə'nuː] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] ! ”

“	Oh	,	Henry	,	a	canoe	for	us	!	”
“	哦	,	亨利	,	一个	独木舟	为了	我们	!	”

“哦，亨利，给我们一艘独木舟吧！”

“ [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

“	I	bought	it	for	you	—	this	morning	.
“	我	买	它	为了	你	—	这	早晨	.

“我今天早上给你买的。”

[doʊnt] [juː; jʊ] [siː] ,

Don't	you	see	,
不	你	看	,

你难道看不出来吗?

['mɑːθə] — [ðæts] [wɒt] [aɪv] [biːn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [wiːks] — ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [kə'nuː] [səʊ] [ai]

Martha	—	that's	what	I've	been	doing	all	these	weeks	—	learning	to	canoe	so	I
玛莎	—	那就是	什么	我已经	到过	正在做	全部	这些	周	—	学习	到	独木舟	所以	我

[kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] . ”

can	take	you	out	.	”
能	拿	你	出去	.	”

玛莎——我这几周一直在学划独木舟，这样就能带你出去玩了。

“ [əʊ] , ['henri] — [dɪə(r)] !

“	Oh	,	Henry	—	dear	!
“	哦	,	亨利	—	亲爱的	!

“哦，亨利——亲爱的!

” ['mɑːθə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['tɪmɪdli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

”	Martha	put	her	hand	timidly	upon	his	arm	.
”	玛莎	放	她	手	胆怯地	之上	他的	手臂	.

玛莎怯生生地把手放在他的胳膊上。

“ [aɪm] [æn; ən] ['ekspɜːt] [kə'nuːɪst] , [naʊ] , ['mɑːθə] — [jʊl] [siː] .

“	I'm	an	expert	canoeist	,	now	,	Martha	—	you'll	see	.
“	我是	一个	专家	皮划艇运动员	,	现在	,	玛莎	—	你会	看	.

“我现在可是个划独木舟的高手了，玛莎——你会看到的。”

” [ɪn] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] - [haʊs] [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['stɜːdi] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ;

”	In	the	dimness	of	the	boat	-	house	he	put	a	sturdy	arm	about	her	waist	;
”	在	这	昏暗	的	这	船	-	房子	他	放	一个	结实的	手臂	关于	她	腰部	;

在昏暗的船屋里，他用粗壮的手臂搂住了她的腰;

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] .

he	could	feel	she	was	trembling	.
他	可以	感觉	她	曾是	发抖	.

他能感觉到她在颤抖。

“ [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [naʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] .

“	I'll	take	you	out	now	,	”	he	went	on	.
“	患病的	拿	你	出去	现在	,	”	他	去	在	.

“我现在就带你出去，”他继续说道。

“ [weɪt] — [aɪv] [gɒt] [sʌm; səm] ['kʊʃnz] .

“	Wait	—	I've	got	some	cushions	.
“	等待	—	我已经	得到	一些	靠垫	.

“等等——我这儿有一些靠垫。”

” [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fʊl] [ɒv; əv] ['piləuz] ,

”	He	was	back	in	an	instant	with	his	arms	full	of	pillows	,
”	他	曾是	后退	在	一个	立即的	和	他的	武器	满的	的	枕头	,

“他瞬间就回来了，怀里抱着一大堆枕头。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tɒst] ['keələsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'nuː] [wɪð] [ðə; ði]['pæd(ə)lz] .

which	he	tossed	carelessly	into	the	canoe	with	the	paddles	.
哪个	他	抛掷	粗心大意	进入	这	独木舟	和	这	桨	.

他漫不经心地把桨扔进了独木舟里。

[ðen] [wɪð] [ˌɒsten'teɪʃəs] [skɪl] [hiː; hi][slɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['tendəli] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['saɪlənt] ,

Then	with	ostentatious	skill	he	slid	it	down	into	the	water	,	and	tenderly	placed	his	silent	,
然后	和	炫耀的	技能	他	滑行	它	向下	进入	这	水	,	和	温柔地	放置	他的	沉默的	,

然后他以炫技般的技巧将它滑入水中，温柔地将他沉默的.....

[tremblɪŋ] ['lɪt(ə)l][waɪf][ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʊʃnz] ,

trembling	little	wife	in	the	bottom	upon	the	cushions	,
发抖	小的	妻子	在	这	底部	之上	这	靠垫	,

颤抖的小妻子蜷缩在垫子底下，

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ɪts] [stɜːn] .

so	that	she	would	be	at	his	feet	as	he	sat	in	its	stern	.
所以	那	她	会	是	在	他的	脚	作为	他	卫星	在	它是	船尾	.

这样，当他坐在船尾时，她就能跪在他的脚边。

[aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [leɪk] [hiː; hi]['pæd(ə)ld] [wɪð] ['lʌsti] [strəʊks] , [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɪbən] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] .

Out	upon	the	lake	he	paddled	with	lusty	strokes	,	straight	into	the	shining	ribbon	of	moonlight	.
出去	之上	这	湖	他	划桨	和	好色的	笔画	,	直的	进入	这	灼灼	丝带	的	月光	.

他奋力划着桨，划向湖面，径直驶入闪耀的月光之中。

['mɑːθə] [leɪ] ['kwaɪət] , ['geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm][æz; əz][hiː; hi]['saɪləntli][bent][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

Martha	lay	quiet	,	gazing	up	at	him	as	he	silently	bent	to	his	work	.
玛莎	躺	安静的	,	凝视	向上	在	他	作为	他	默默	弯曲	到	他的	工作	.

玛莎静静地躺着，仰望着他，他则默默地弯下腰干活。

['mjuːzɪk] ['fləʊtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

Music	floated	to	them	over	the	water	.
音乐	漂浮	到	他们	超过	这	水	.

音乐从水面上飘来。

[ə'nʌðə(r)] [kə'nuː] [pɑːst] ,

Another	canoe	passed	,
其他	独木舟	通过了	,

另一艘独木舟驶过，

[wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][gɜːl] [huː] [rɪ'klaɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [gɪ'tɑː(r)] .

with	a	boy	and	girl	in	it	—	a	girl	who	reclined	in	the	bottom	playing	a	guitar	.
和	一个	男生	和	女孩	在	它	—	一个	女孩	WHO	斜倚	在	这	底部	玩耍	一个	吉他	.

里面有一男一女——女孩斜倚在下面弹吉他。

['henri] — [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [i'kwɒləti] — [weɪvd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['frendli] ['griːtɪŋ] .

Henry	—	with	a	great	consciousness	of	equality	—	waved	to	them	in	friendly	greeting	.
亨利	—	和	一个	伟大的	意识	的	平等	—	挥手	到	他们	在	友好的	问候	.

亨利——出于强烈的平等意识——友好地向他们挥手致意。

[ðen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [ʃɪpt] [hɪz; ɪz] ['pæd(ə)l] [ænd; ənd] [liːnd] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Then	all	at	once	he	shipped	his	paddle	and	leaned	down	to	his	wife	,
然后	全部	在	一次	他	已发货	他的	桨	和	倾斜	向下	到	他的	妻子	,

然后他突然收起桨，俯身对妻子说：

['letɪŋ] [ðə; ði] [kə'nuː] [slɪp] ['fɔːwəd] [ʌn'gaɪdɪd] .

letting	the	canoe	slip	forward	unguided	.
出租	这	独木舟	滑	向前	缺乏指导	.

任由独木舟不受控制地向前滑行。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wet] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ; [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [stəʊl] ['ʌpwəd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] .

Her	eyes	were	wet	and	shining	;	her	hand	stole	upward	to	meet	his	.
她	眼睛	是	湿的	和	灼灼	;	她	手	偷窃	向上	到	见面	他的	.

她双眼湿润闪亮；她的手悄悄抬起，与他的手相接。

“ [laɪf] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ? ” [sed] ['henri] [dʒəunz] .

“	Life	and	—	and	everything	is	wonderful	,	isn't	it	,	dear	?	”	said	Henry	Jones	.
“	生活	和	—	和	一切	是	精彩的	,	不是	它	,	亲爱的	?	”	说	亨利	琼斯	.

“生活，一切都很美好，不是吗，亲爱的？”亨利·琼斯说道。

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːgəst] - , - ['ɪʃuː] [ɒv; əv] ['ɑːgəsi] — [ɔːl] ['stɔːri] ['wiːkli] [ˌmægə'ziːn] .

Transcriber's	Note	:	This	story	appeared	in	the	August	21	,	1920	issue	of	Argosy	—	All	Story	Weekly	magazine	.
转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	八月	-	,	-	问题	的	阿尔戈西	—	全部	故事	每周	杂志	.

转录者注：这个故事刊登于 1920 年 8 月 21 日出版的《Argosy——All Story Weekly》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神